

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Angela Collados Aís</i> Evaluación de la calidad y entonación del intérprete de simultánea: pautas evaluadoras | 213 |
| <i>Emilia Iglesias Fernández</i> Interacción entre velocidad de elocución, grado de oralidad e implicación emocional del <i>input</i> y percepción de dificultad: un estudio preliminar..... | 239 |
| <i>Gregorio De Gregoris</i> A proposal for an assessment of voice quality in TV broadcast simultaneous interpreting through a gestaltic approach: theoretical paradigm for a new questionnaire..... | 273 |
| <i>Mariachiara Russo</i> Orality and gender: a corpus-based study on lexical patterns in simultaneous interpreting..... | 307 |
| <i>Sara Bani</i> La deixis personal en la interpretación simultánea del español al italiano..... | 323 |
| <i>Michela Bertozzi</i> Distinctive features of orality in a microlanguage: the Italian language in the plenary sessions of the European parliament. Some preliminary observations..... | 339 |
| <i>Gianluca Pontrandolfo</i> La traducción a la vista en el ámbito médico-sanitario: un caso didáctico..... | 367 |
| Aims / Objetivos / Objectius..... | 399 |

TRADUCIR E INTERPRETAR LA ORALIDAD

Cesáreo Calvo Rigual

Cesareo.Calvo@uv.es
Universitat de Valencia – IULMA

Nicoletta Spinolo

Nicoletta.Spinolo@unibo.it
Università di Bologna (Forlì)

Resumen

Se introduce el concepto de oralidad en un sentido amplio, para pasar a continuación a su relación con la traducción, un campo relativamente reciente. En primer lugar se estudia el papel de la oralidad en la traducción audiovisual (donde es esencial el concepto de oralidad prefabricada) y en la traducción escrita (en particular en la literaria, la teatral y la de cómics), así como la importancia que ciertos elementos lingüísticos (marcadores del discurso, interjecciones y onomatopeyas) tienen en la reproducción de la oralidad. En segundo lugar se analiza la presencia del elemento oral en la interpretación, en la que lógicamente juega un papel esencial. Entre los numerosos aspectos que podrían estudiarse se examinan los relacionados con la prosodia (entonación y voz, fluidez y disfluencias) y la velocidad de elocución.

Abstract

“Translating and interpreting orality”

The concept of orality is introduced in a broad sense, and then is discussed in relation with translation, a relatively recent field. The first part of the paper analyses the role of orality in audiovisual translation (with the fundamental concept of prefabricated orality) and in written translation (especially for literature, theatre and comics), as well as the importance of certain linguistic elements (discourse markers, interjections and onomatopoeias) in reproducing orality. The second part of the paper, on the other hand, analyses the presence of the oral element in interpreting, where it obviously covers a pivotal role. Some of the many aspects that could be taken into account, and that are presented here are prosody (intonation and voice, fluency and disfluency) and speech rate.

Palabras clave: Oralidad. Traducción. Interpretación.

Key words: Orality. Translation. Interpreting.

Editorial article, received on September 19, 2015.

1. Introducción

La oposición entre oralidad y escritura nace lógicamente cuando el ser humano idea formas de plasmar –en una pared, en una tablilla, etc.– lo que antes solo poseía forma oral. Este proceso, que duró siglos e incluso milenios, permitió al ser humano dejar una huella de sí mismo vívida y explícita. A pesar de la anterioridad de lo oral (y el ser imprescindible: una lengua existe aun sin escritura), la lingüística –con contadas excepciones– ha centrado su atención en la lengua escrita, hecho que se ha repetido en los estudios sobre la traducción, como veremos.

El concepto de oralidad ha dado lugar a aproximaciones muy diferentes desde muchas disciplinas. Abascal (2004) recoge tres posibles aproximaciones a la oposición oral-escrito: a) como canales de difusión, uno fónico y otro visual; b) como dos registros, siendo lo oral propio de la informalidad y lo escrito de la formalidad; y c) como dos modelos gramaticales diferentes, donde según algunos lo oral tendría una forma caótica y estaría sujeto a reglas diferentes: nadie sostiene hoy una idea semejante, gracias al avance de la Pragmática, que ha ofrecido descripciones detalladas de los mecanismos que regulan la oralidad (por ejemplo en Briz 1998 o Bazzanella 1994, para el español y el italiano respectivamente). Quedarían, por tanto, dos aproximaciones a dicha dicotomía, aunque la aplicación en exclusiva de una sola de ellas resulta excesivamente reduccionista, más aún si lo que esperamos es establecer una oposición que contemple solo dos tipos excluyentes. En realidad se trata de una oposición gradual (en un continuum) entre cuyos extremos (lo “muy oral” y lo “muy escrito”) se colocan numerosas manifestaciones lingüísticas que no pueden calificarse ni como completamente orales ni como completamente escritas: un discurso leído en el Parlamento europeo es a menudo la ejecución de un texto anteriormente escrito, un mensaje SMS o de Whatsapp escrito a una amiga es a menudo la transposición por escrito de un texto meramente oral. Esto nos llevaría a la conclusión de que lo escrito *puro* o lo oral *puro* son menos frecuentes de lo que podríamos pensar y que, en cambio, los tipos que podríamos llamar *híbridos* se dan de manera habitual. Teniendo presente lo anterior, Koch & Oesterreicher (2007) postularon

que lo realmente importante en una realización lingüística no es su soporte material (escrito u oral) sino su *concepción*, que produciría un *continuum* en cuyos extremos se colocarían la *inmediatez* y la *distancia comunicativa*. Cada texto se colocaría en un lugar de ese *continuum* en función de su concepción, y cerca de los extremos podremos encontrar tanto textos orales como escritos.

Los primeros Estudios de Traducción, de mediados del siglo XX (Hurtado 2001: 123), no mostraron un especial interés por la oralidad y se centraron en la traducción escrita. Solo algo más tarde dirigieron su atención hacia la traducción oral o interpretación (con los estudios de Seleskovitch en los años 60; cfr. Hurtado 2001: 80-81). Pero es mucho más tardío el interés por la traducción de los elementos típicos de la oralidad en la traducción escrita (fundamentalmente la literaria) o en la traducción audiovisual (TAV), que no llega hasta bien entrados los años 90. La mayoría de los estudios sobre el tema han venido de los estudios descriptivos de traducción, con alguna excepción, como el caso de Bandia (2011, 2015), el cual, desde los estudios postcoloniales, ha estudiado las manifestaciones de la oralidad en las sociedades primitivas sin escritura y los fenómenos de traducción que se dan en ellas al entrar en contacto con las culturas colonizadoras occidentales.

El interés actual por la traducción de la oralidad se refleja en un creciente número de publicaciones, como las siguientes, que citamos a título de ejemplo: Ballard (2001a), Brumme (2008a, 2008b, 2012), Gambier & Lautenbacher (2010), Brumme & Espunya (2012), San Vicente & Morillas (2014), Bandia (2015).¹

La oralidad no se presenta de igual manera ni tiene el mismo peso en todas las modalidades (en el sentido de Hurtado 2001: 69 ss.) de traducción, concretamente en la traducción escrita y en la TAV por un lado y la traducción oral (es decir, la interpretación) por otro. Esta oposición se basa, aparentemente, en que la interpretación es la traducción de una oralidad *espontánea* mientras que la traducción escrita y la audiovisual se enfrentan en cambio a una oralidad *no espontánea*. Aun siendo conscientes de que esta distinción no deja de ser engañosa, puesto que, como hemos visto antes, no siempre existe esta relación biunívoca entre tipo de oralidad y modalidad de traducción, nos basaremos en ella, pues resultará útil para profundizar en las cuestiones relacionadas con la traducción de la oralidad.

1. La bibliografía actual sobre el tema excede con mucho la posibilidad de ser recogida aquí en su totalidad; cuando un tema haya sido tratado en relación en varias combinaciones lingüísticas, daremos preferencia a la de italiano-español.

2. Traducción escrita y traducción audiovisual: la oralidad no espontánea

Muchos textos escritos o audiovisuales contienen frases, palabras, etc., u otros elementos que pretenden emular la oralidad espontánea. Se trata, por ejemplo, de novelas u otras obras narrativas en las que se desea que los personajes hablen de manera creíble. En el caso del teatro nos encontramos, como para el resto de textos audiovisuales, ante una emulación total de la oralidad, puesto que se trata de escuchar la voz de personajes que para ser creíbles deben utilizar mecanismos característicos de la oralidad espontánea. En el planteamiento de Koch & Oesterreicher (2007) este tipo de oralidad ocuparía a veces una posición intermedia y otras una más cercana a uno de los dos polos señalados, ya que en sí misma no constituye una modalidad de oralidad plenamente reconocible y establecida, sino que varía de un texto a otro, de unos géneros y autores a otros. De hecho, faltan estudios de alcance general², que vayan más allá de los estudios de caso.

La terminología empleada para expresar este hecho es variada (Brumme 2008a: 8), no solo en función de los diferentes autores que la han tratado, sino también de cada tradición nacional y lingüística. En español encontramos una variedad de términos: oralidad *fingida* (Brumme 2008a, 2008b), oralidad *prefabricada* (Chaume 2001), junto a otros menos utilizados en los Estudios de Traducción, como oralidad *literaria* , oralidad *simulada* , etc.

Chaume (2001; Baños-Piñero & Chaume 2009) ha sido pionero en el estudio de este importante aspecto en la TAV, en especial en el doblaje, donde los textos deben sonar naturales y creíbles, lo que no quiere decir imitar simiescamente la oralidad real, sino realizar una selección de rasgos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxico-semánticos de la lengua hablada para propiciar esa credibilidad: la diferencia consiste en que la frecuencia de esos rasgos en la TAV es menor que en la lengua hablada espontánea.

Desde el campo de la traducción literaria Schneider-Mizony (2010) parte del mismo presupuesto y llama a este tipo de oralidad "oralité de fiction". El traductor literario tiene dos opciones: traducir realizando una mimesis de la lengua oral o bien recurriendo a una oralidad convencional. La elección ha recaído en una u otra estrategia según la época, el tipo de texto, la intención del autor, el destinatario, etc. Distingue tres estrategias de oralización, que se combinarán con las opciones anteriores: a) la inclusión de informaciones pragmáticas (la gesticulación en el teatro, los deícticos, las marcas fáticas, etc.); b) la inclusión de marcas metalingüísticas (elementos tipográficos como

2. Quizá con la excepción de Romero-Fresco ((2012)), citado más adelante.

guiones, comillas, etc.; de verbos introductores en la interacción comunicativa, etc.); y c) la adaptación de los elementos culturales de la oralidad.³

2.1. La traducción audiovisual

Romero Fresco (2012) analiza una cuestión directamente relacionada con la presencia de la oralidad prefabricada en la TAV, la (impresión) de *naturalidad* (entendida como “nativelike selection of expression in a given context”, 2012: 199). Compara tres corpus de español (uno de lengua oral auténtica, otro de lengua oral prefabricada y otro de lengua oral prefabricada traducida) Aunque el estudio se centra en unos pocos marcadores del discurso, metodológicamente resulta de gran interés para evaluar la adecuación o no de la traducción de los elementos de la oralidad en un producto audiovisual.

Como señala Chaume (2004a), la TAV no es un tipo de traducción especializada, comparte con el resto de modalidades de traducción los mismos problemas y requiere estrategias similares, también en lo que respecta a la oralidad: son comunes, por tanto, los problemas relacionados con las variedades diatópicas, diastráticas o diafásicas, con las interjecciones y onomatopeyas, con los elementos culturales, el humor, las referencias intertextuales, etc. (Zabalbeaskoa 2008, 2011; Bernal Merino 2002). La diferencia estriba –como ya hemos dicho– en su menor frecuencia en la TAV y, además, en la existencia de dos factores específicos señalados por Zabalbeaskoa (2011): la escasez crónica de tiempo del que dispone el traductor y las constricciones debidas a los diferentes tipos de sincronía (sobre todo sincronía labial y la isocronía). Estas observaciones se refieren al doblaje, puesto que el subtítulo entraña problemas diferentes, ligados a la desaparición de casi toda la parte fónica del discurso (aunque sigue oyéndose el original) y a la limitación del espacio disponible donde colocar la traducción, lo que conlleva ciertas modificaciones, no siempre indoloras.

Aunque la teoría aconseja la conservación en las traducciones audiovisuales, en la medida de lo posible, de muchos elementos de la oralidad, en realidad se producen drásticas transformaciones que redundan al final en una falta de credibilidad (en el doblaje) fruto de la eliminación de dichos elementos (p. ej. los marcadores del discurso), de la reducción de la variedad lingüística

3. Debido a las limitaciones de espacio nos referiremos a los tipos de texto que han sido más estudiados, aunque no son, ni mucho menos, los únicos que contienen elementos de oralidad. Sin querer ser exhaustivos, podemos citar además, entre otros: documentos o textos históricos, declaraciones en juicios, publicidad, otros géneros narrativos tanto para adultos como para jóvenes y niños, documentales, videoclips y programas de televisión de todo tipo.

del original a favor de una sola variedad neutra, estándar, en la traducción (Zabalbeaskoa 2008; Dolç & Santamaria 1998) y de unas voces que no modulan adecuadamente.

2.2. La traducción literaria

Entre los géneros literarios, la oralidad prefabricada es especialmente frecuente en los géneros narrativos, tanto en los destinados a adultos (novela, narración breve, etc.) como entre los dirigidos a jóvenes y niños, aunque la cuestión de la oralidad ha sido estudiada sobre todo en la novela. Como señala Cadera (2001: 35), muchas novelas contemporáneas se caracterizan precisamente por el papel fundamental que en ellas ha adquirido la oralidad, construida con dos tipos de recursos: a) literarios (técnicas narrativas, recursos gráficos como las comillas, etc.); b) lingüísticos (uso de variedades lingüísticas y de otros elementos propios de la oralidad). Cadera defiende que ambos son imprescindibles y que por tanto se deben traducir, por lo que atender exclusivamente a los recursos lingüísticos, al puro contenido del texto, es un error. En una línea similar, Rosa (2015) defiende que lo que el traductor no debe perder de vista al traducir una novela con muchos diálogos y diferentes variedades diafásicas y diastráticas es el parámetro del *prestigio*, pues suele producirse una contraposición entre la variedad prestigiosa usada en la narración y otra menos prestigiosa usada en los diálogos. Por desgracia, muchos traductores tienden a eliminar esta importante diferencia, alterando algo tan fundamental para la caracterización de los personajes.

Son numerosos los estudios sobre la traducción de la oralidad de autores y obras literarias de muchas combinaciones lingüísticas. Limitándonos a la traducción del italiano al español o al catalán podemos citar los siguientes autores italianos: Gadda (Briguglia 2009), Pasolini (Briguglia 2009), Camilleri (Briguglia 2009; Caprara 2007).

2.3. La traducción teatral

La traducción teatral se ha estudiado a menudo como un subgénero de la traducción literaria, pero es evidente que existen diferencias importantes que aconsejan tratarlas por separado. Si bien existe una larga tradición de textos teatrales concebidos para ser leídos (para los que sirven las consideraciones expresadas en §2.2.), la mayoría de ellos están concebidos para convertirse en lengua oral en escena, de nuevo bajo la modalidad de oralidad fingida.

La traducción de la oralidad de los textos dramáticos se ha abordado desde dos perspectivas diferentes en Cebrián Alberola (2011): a) como

aquello en lo que se apoya la representación; b) como imitación del discurso oral espontáneo. Ambas dan lugar a dos tipos de análisis diferenciados, aunque el segundo es sin duda el que interesa a los Estudios de Traducción. El estudio de obras clásicas –que siguen despertando interés en la actualidad: basta con citar el caso de Shakespeare– supone problemas particulares ligados a la distancia cronológica, tal como muestra Pujol (2011).

2.4. La traducción de cómics

En este género (que incluye numerosos tipos, incluyendo algunos recientes como la novela gráfica: cfr. el estudio de Rodríguez Abella en este volumen), como sucedía en la TAV, hay una estrecha dependencia entre los códigos visual y lingüístico: es, pues, una *traducción subordinada* (Hurtado 2001: 72). Los cómics se suelen presentar bajo forma de diálogo, que para ser creíble debe incluir marcas de oralidad (Delesse 2001: 321).

La oralidad es de nuevo prefabricada, aunque en este caso no siempre se persigue la imitación de la lengua espontánea, ya que son frecuentes los personajes que se expresan con un registro más bien elevado o de manera estereotipada: Corto Maltés, Capitán Trueno, Astérix, etc. El texto está situado en un espacio acotado (el de los globos o bocadillos) del que el traductor no puede salirse. Fuera de estos globos aparecen a menudo onomatopeyas o ideófonos (Muñoz-Calvo 2013, Zanettin 1998; Delesse 2001) integrados en el dibujo, que raramente va a poder modificar el traductor, lo que puede llevar a incongruencias debido a que estos elementos no son necesariamente universales. Carreras, Flores & Provezza (2008: 17-18) señalan varios elementos del cómic que se deben tener en cuenta a la hora de traducir, entre los que destacan los derivados de la imitación de la oralidad: modismos, idiomatismos, coloquialismos, jerga juvenil, etc., e incluso un uso particular de los signos de puntuación, de los tipos y tamaños de letra o de las mayúsculas y minúsculas, que sirven para expresar estados de ánimo o intenciones de los personajes.

2.5. La traducción de los rasgos de la oralidad en la traducción escrita y audiovisual

Otro enfoque frecuente consiste en el estudio de ciertas clases de palabras en lugar de estudiar en su conjunto obras, autores o géneros. Hay una de esas clases que sobresale sobre las demás: los marcadores del discurso. Resulta lógico si pensamos que se trata de unos elementos fundamentales en la construcción de la conversación. La cuestión se ha abordado de dos maneras: los

estudios de caso y los análisis contrastivos no centrados en obras concretas (como el de Solsona en este volumen).

Un problema que se señala en todos los estudios sobre la traducción de los marcadores (Biagini 2010; Calvo Rigual 2015; González 2012; Zamora & Alessandro 2013) es su frecuente omisión al ser considerados superfluos, aunque a veces ello puede deberse a las constricciones del medio, como en el subtítulo (o en el doblaje por la sincronía labial). Según Chaume (2004b: 854) su omisión en el doblaje y en la subtitulación de películas podría estar en parte justificada porque a menudo las imágenes suplen las inferencias que vehiculan los marcadores, es decir, podrían considerarse redundantes respecto a la imagen (Biagini 2010: 21). Pero no son raros los casos en los que su omisión se debe a la impericia del traductor, que no comprende el sentido de un marcador (Calvo Rigual 2015). Varios autores que se han ocupado de la traducción de estos elementos (Aijmer, Foolen & Simon-Vandenberg 2006; Borreguero Zuloaga & López Serena 2010) han fijado previamente sus características, que son fundamentalmente tres: su polifuncionalidad, su dependencia del contexto y lo escurridizo de su significado, lo que no quiere decir que no posean significado. Todo ello hace que sea muy difícil establecer equivalencias fijas o unívocas entre marcadores de diferentes lenguas (Bazzanella & Morra 2000: 149-150; Portolés Lázaro 2002), incluso en casos de gran afinidad tipológica –como en el caso del español y del italiano–. Incluso marcadores que poseen una forma idéntica en dos lenguas resultan tener siempre un comportamiento divergente, al menos parte de sus funciones (Portolés Lázaro 2002: 152-156). En realidad, para traducir los marcadores el traductor ha de comprender su significado pragmático en la lengua fuente, buscando un equivalente que produzca el mismo efecto (Chaume 2004b: 844).

Otra categoría estudiada recurrentemente es la de las interjecciones, a la que se asocian las onomatopeyas. De todas ellas se ha ocupado Ballard (2001b), que considera que no se trata de simples sonidos que imitan la realidad, sino que poseen un significado, lo que las convierte en elementos susceptibles también de traducción. Entre otros estudios concretos sobre interjecciones señalamos Aja Sánchez (2011), Matamala (2007, 2008) o de Zamora & Alessandro en este volumen.

3. Oralidad e interpretación

Definir la oralidad como una característica típica y fundamental de la interpretación, ya que la misma se define precisamente como una forma de traducción oral (Riccardi 1999), es seguramente cierto aunque, quizás, reductivo. En el caso de la interpretación, de hecho, la oralidad adquiere una multiplicidad

de formas y representaciones que constituyen factores determinantes en la caracterización del discurso original, por un lado, y el discurso interpretado, por otro. Como afirma Stenzl (1983:40):

While in translation the message is conveyed entirely by graphic means, interpretation involves not only linguistic elements and what they convey, but also intonation, voice quality, changes in pitch and loudness, pauses and non-linguistic elements [...], which can all contribute to the message and may have to be verbalized by the interpreter.

La oralidad, sin embargo, no es solo una característica del texto original y del texto interpretado, es el medio a través del que viaja la prestación del intérprete, su herramienta de trabajo. Resulta fácil entender, pues, que el intérprete debe necesariamente tener un conocimiento profundo y completo de las propiedades de la oralidad, tanto para comprender las características del texto original, como para elaborar un texto meta adecuado y accesible: entonación (Collados Aís 1998, 2001, 2007), fluidez (Pradas Macías 2007), utilización de las pausas (Viaggio 1992), hesitaciones, velocidad de elocución, articulación, calidad de la voz (Iglesias Fernández 2007a, 2007b, 2013).

A partir de estas premisas, se entenderá la dificultad de la tarea de realizar una descripción panorámica de los estudios llevados a cabo hasta ahora sobre el tema. Sin ánimo de exhaustividad, por lo tanto, nos limitaremos en esta sección a presentar los principales temas tratados por los estudios de interpretación en las cuestiones más estrechamente relacionadas con la oralidad (voz, prosodia, fluidez, velocidad de elocución, etc.); dejaremos de lado, por razones de espacio, los relativos a aspectos lingüísticos (contenido, gramática, sintaxis, estilo, etc.), sin olvidar que estos últimos están siempre, indisoluble y primariamente conectados con las características de la lengua oral y, por consiguiente, con la interpretación y dependen, en muchos casos, de variables relacionadas con dicha modalidad expresiva. Esta restricción del ámbito tratado, motivada por cuestiones de espacio, obliga también a una restricción de los ámbitos de la interpretación tratados por dichos estudios: la mayoría de los autores presentados, de hecho, se centra fundamentalmente en el análisis de la interpretación de conferencias, mientras que son muy pocos los estudios que analizan la interpretación dialógica bajo este prisma.

Una contribución fundamental para el estudio de la oralidad en interpretación fue, a finales de los años 90, el nacimiento de los *Corpus-based Interpreting Studies* (véanse, entre otros, Shlesinger 1998; Russo, Bendazzoli, Sandrelli & Spinolo 2012), que inauguraron una nueva fase de riguroso estudio empírico de material interpretado real, debidamente transcrito y anotado. Otra aportación fundamental para el estudio de la oralidad en interpretación

fue la de Collados, Pradas, Stévaux & García (2007), que contribuyeron a ratificar y definir la importancia de las características y del uso de la voz en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea, incluyendo, entre los parámetros a medir para analizar la calidad, la agradabilidad de la voz (Iglesias Fernández), la fluidez (Pradas Macías), la entonación (Collados Aís) y la dicción (Blasco Mayor & García Becerra).

Entre los diferentes estudios realizados sobre oralidad basándose en corpus, resulta interesante el estudio de Russo (2014), que, trabajando con la combinación español-italiano, estudia los efectos de algunos rasgos críticos de la oralidad presentes en el texto original sobre el discurso interpretado, concluyendo que la producción del intérprete es necesaria y significativamente influenciada y guiada por fenómenos como la velocidad de elocución, la presencia de disfluencias, la falta de cohesión sintáctica, los paralelismos sintácticos y el uso de verbos y locuciones que indican la posición del hablante con respecto al público. Russo observa en la producción del intérprete fenómenos de simplificación de la sintaxis y omisión de la mayoría de los elementos con fuerte valor pragmático, además de numerosas operaciones de síntesis del mensaje original y de prosodia y énfasis, con el resultado de un texto meta más sintético, pero coherente y cohesionado.

Otro estudio original, en este caso de tipo cualitativo y con un enfoque holístico al estudio de la oralidad, es el de Anfuso & Morelli (2014), que analizan un corpus de interpretación consecutiva español-italiano con el objetivo de identificar y analizar algunos de los rasgos típicos de la oralidad, estudiando además las estrategias empleadas por los intérpretes (estudiantes) para preservar, eliminar o reproducir dichos rasgos. Los resultados indican que, en la mayoría de los casos, los sujetos omiten los rasgos de la oralidad evidenciados en el discurso original y, cuando los mantienen, lo hacen modificándolos. Los autores no detectan, por otra parte, estrategias específicas empleadas por los intérpretes en la gestión de dichos elementos y lo atribuyen a la falta de experiencia de los sujetos.

2. La prosodia en interpretación

Como afirma Ahrens (2005: 1), la prosodia forma parte integrante de un texto producido oralmente, ya que sirve para estructurar el continuum acústico producido por el orador y para atribuir mayor o menor prominencia a aquellas partes de texto que considera más o menos importantes. Los elementos prosódicos, pues, desempeñan un papel fundamental para determinar la comprensión de un texto oral por parte del receptor, y para vehicular las intenciones

comunicativas del orador. Esto vale tanto para el lenguaje espontáneo como para la interpretación (Alexieva 1990; Ahrens 2005).

La mayor parte de los autores que se ha dedicado al estudio de las características prosódicas de la interpretación de conferencias están de acuerdo en afirmar que este aspecto no ha recibido, durante mucho tiempo, la necesaria atención de parte de los estudiosos de la interpretación, que se han concentrado más en otros aspectos (técnicas de trabajo, procesos neurolingüísticos, transmisión de contenidos). Aunque muchos de los *Interpreting scholars* (entre otros, Herbert 1952; Gerver, Longley, Long & Lambert 1989) mencionan voz y prosodia como aspectos fundamentales de la prestación del intérprete y como elementos peculiares de la producción del texto interpretado (Shlesinger 1994), solo en tiempos más recientes las características prosódicas han sido analizadas y evaluadas como parámetros específicos. Collados Aís (2001: 105) subraya

la importancia que para la IS [interpretación simultánea] tiene la comunicación no verbal, teniendo en cuenta que la voz del intérprete de simultánea es el único vehículo que éste tiene a su disposición para la transmisión verbal y no verbal del discurso, y siendo la voz, por tanto, la que asume toda la responsabilidad de una interpretación de “calidad” y/o de “éxito”.

2.1. Entonación y voz

Como afirman Pérez, Iglesias, Jiménez & Blasco (2005) al definir algunos parámetros de evaluación de la calidad de la interpretación simultánea (2005: 1134), la voz constituye una herramienta de trabajo fundamental a disposición del intérprete para vehicular los contenidos del texto original de manera clara y eficaz; Collados Aís (2001) subraya incluso que el intérprete, como profesional de la comunicación, debería, sin perder nunca de vista contenidos y objetivos comunicativos del texto original, mejorar, cuando sea necesario, su presentación.

Uno de los primeros estudios sobre entonación y voz fue el de Darò (1990), que analizaba la frecuencia fundamental de la producción vocal de una intérprete profesional en cinco diferentes idiomas, suponiendo (y confirmando en los resultados) una posible correlación entre las variaciones de frecuencia de la voz y la mayor o menor seguridad del intérprete en un idioma u otro.

En 1994, Shlesinger estudia los efectos de la entonación del intérprete simultáneo sobre el público: analiza las producciones de ocho intérpretes profesionales, administrando a dos grupos de audiencia respectivamente un texto leído en voz alta y un texto interpretado, y midiendo su comprensión

y retención de contenidos. Los resultados indican un mayor nivel de comprensión para el grupo de audiencia del discurso original con respecto al del discurso interpretado.

En la misma dirección, Collados Aís (1998) examina la incidencia de la entonación monótona en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea, concluyendo que una entonación monótona influye negativamente en la evaluación de la calidad por parte del público. En 2001 realiza un estudio experimental sobre el efecto de la entonación monótona en la recuperación de información por parte de quien escucha un discurso interpretado en simultánea. La conclusión principal es que, efectivamente, una entonación monótona parece influir negativamente en la recuperación de información por parte del usuario.

En 2005, Ahrens propone un posible enfoque al estudio de la prosodia en interpretación simultánea, analizando un corpus de textos originales y textos interpretados por profesionales, anotando pausas, unidades de información, patrones de acentuación y variaciones de tono como elementos constitutivos de las características prosódicas del texto interpretado.

Iglesias Fernández estudia la voz desde varios puntos de vista; con su estudio de 2007 (2007b), descubre que una interpretación precisa recibe una evaluación de calidad peor por parte del público si se presenta con voz desagradable, y que tono elevado y timbre nasal parecen indicar inseguridad e inexperiencia del intérprete, mientras que un tono más bajo y una mayor resonancia se asocian a una mayor credibilidad y experiencia. Descubre, además, que una voz desagradable influye en el juicio del público respecto a otras características prosódicas, como la entonación y la fluidez. Este resultado se ve fortalecido por un estudio de 2013 de la misma autora, que tiene el objetivo de sondear cuál es el concepto de “voz agradable” según el público; los resultados revelan que, efectivamente, el público tiende a extender el concepto de “voz de calidad” también a rasgos prosódicos como tono, entonación y fluencia.

Barbato (2014) estudia la influencia de la voz del intérprete jurídico en la percepción de credibilidad del mismo intérprete y del acusado por las partes y descubre, con su estudio-piloto, que el factor que más irrita a los usuarios de la interpretación es la entonación monótona, que se asocia a una personalidad insegura y poco creíble; se valoran positivamente, en cambio, velocidad y volumen moderados.

2.2. *Fluidez y disfluencias*

La fluidez es uno de los aspectos de la oralidad que más atención ha recibido por parte de los estudiosos de interpretación. Con un estudio empírico, Pradas Macías (2007) indica que, en interpretación simultánea, la fluidez del texto meta puede influir en la percepción del público sobre otros parámetros, como una correcta transmisión del sentido y la precisión (en línea con los resultados de Collados Aís 1998 e Iglesias Fernández 2007a). También el estudio de Rennert (2010) indica una posible correlación entre la fluidez de un texto interpretado y la percepción de precisión por parte de los usuarios del mismo.

Una necesaria distinción, en el análisis de la fluidez en interpretación, se debe realizar entre la modalidad consecutiva y la simultánea:

Fluency in simultaneous is more subject to the quality of source speech delivery; in consecutive, the interpreter must achieve a good balance of careful listening and judicious use of notes, with ability to read notes at a glance and speaking skills coming to the fore during reformulation (Mead, 2005: 59).

En la interpretación consecutiva se centran, entre otros, los estudios realizados por Mead (2000, 2002 y 2005) y Cardoen (2012). Mead (2000) analiza el control de las pausas de estudiantes de interpretación, encontrando diferencias significativas en las prestaciones de estudiantes que trabajan hacia su lengua A (italiano) respecto a las de los mismos hacia su lengua B (inglés); estudia posteriormente las vacilaciones a través de un estudio empírico sobre textos interpretados en consecutiva por una muestra de intérpretes con distintos niveles de experiencia (Mead 2002) y, finalmente, propone un posible sistema metodológico para el estudio de la fluidez en interpretación consecutiva (Mead 2005). Por otra parte Cardoen (2012), con un estudio piloto llevado a cabo sobre la combinación español-neerlandés, analiza el impacto de la composición de las notas sobre la fluidez del intérprete consecutivo, comparando notas y texto-meta.

Mucho más amplio resulta, por el contrario, el panorama de los estudios sobre fluidez y disfluencias en interpretación simultánea, sobre la que, por razones de espacio, solo podremos proponer algunos ejemplos. Pöchhacker compara “slips and shifts” (1995: 74) en discursos espontáneos e interpretados, viendo solo parcialmente confirmada su hipótesis inicial, según la cual los discursos interpretados presentarían un número mayor de dichas disfluencias.

Dos posibles taxonomías de las disfluencias son las que proponen Tissi (2000) y Gósy (2007). Tissi (2000), en la combinación alemán-italiano, lleva a cabo un análisis descriptivo de las disfluencias presentes en los textos de

origen y textos meta del corpus analizado, y las divide entre pausas vacías, alargamientos vocálicos y consonánticos, interrupciones, repeticiones, reestructuraciones y falsos arranques. Gósy (2007), en cambio, distingue en primer lugar entre disfluencias debidas a la incertidumbre y disfluencias-error; a la primera categoría pertenecen fenómenos como las vacilaciones, *fillers*, repeticiones, falsos arranques, alargamientos vocálicos y pausas internas en las palabras; a la segunda pertenecerían lapsus, errores gramaticales, contaminaciones, activación de falsas palabras, “tip of the tongue” y “ordering problems”.

Cecot (2001) se centra en el estudio de las pausas analizando las prestaciones de once intérpretes en la combinación inglés-italiano, comparándolas con la percepción subjetiva de los profesionales sobre su prestación, y evidenciando numerosas incongruencias. Petite (2003, 2005), en cambio, se centra en las autocorrecciones, estudiando un corpus trilingüe (inglés/francés/alemán) e identificando varias categorías de autocorrección en el proceso de automonitorización del intérprete. Trabajando con el par de idiomas español-italiano, Bertozzi (2014) descubre que las disfluencias más frecuentes en el habla espontánea, como pausas llenas y vacías, alargamientos vocálicos, autocorrecciones, falsos arranques, son las más frecuentes también en el discurso interpretado. Plevoets & Defrancq (en prensa), con un estudio basado en un corpus de interpretaciones simultáneas, estudian una tipología específica de disfluencias, las pausas llenas, con la intención de medir la carga cognitiva e informativa a la que se somete el intérprete, y correlacionando una mayor densidad de pausas llenas en el texto meta con una mayor densidad léxica en el texto original.

2.3. *Velocidad de elocución*

La velocidad de elocución es una característica del texto original que, comprensiblemente, puede influir en la prestación del profesional en todas las modalidades de interpretación. Se trata, de hecho, de una variable que muchos estudiosos (entre otros, Seleskovitch 1965, Alexieva 1990, Gile 1995 y Vuorikoski 2004) han evidenciado como problemática para el proceso de interpretación, ya que provoca en el intérprete una sobrecarga cognitiva y, por consiguiente, un texto meta de calidad inferior. A pesar de ello, numerosos autores han observado cómo, en realidad, una elevada velocidad de elocución no conlleva necesariamente, de por sí, una menor calidad del texto interpretado, ya que esta depende de una multiplicidad de factores concomitantes (contenidos, densidad léxica, expresividad, fluidez, etc.; Iglesias Fernández 2010).

Trabajando sobre congresos de ámbito médico, también Galli (1990) observa que una mayor velocidad provoca un número mayor de omisiones e interpretaciones equivocadas de segmentos ambiguos, pero no influye, en general, en la precisión de la interpretación. El estudio de Pio (2003), en cambio, no analiza solo la equivalencia de contenido entre texto de origen y texto de llegada, sino que tiene además el objetivo de examinar el aspecto de la fluidez, observando, como Galli, que a un incremento de la velocidad corresponde, sobre todo, un incremento de los errores, especialmente las omisiones. Shlesinger (2003) se propone, por otra parte, estudiar el efecto de un elevado ritmo de elocución sobre la memoria de trabajo, parándose a observar su efecto en largas series de adjetivos concatenados. En este caso específico, la velocidad parece impactar positivamente en la prestación del intérprete, ya que los adjetivos concatenados se reproducen completamente, sobre todo, en los textos originales más rápidos. Iglesias Fernández (2010) estudia una muestra de discursos originales e interpretados del corpus cuatrilingüe ECIS, sometiéndolos a una comisión de seis evaluadores. También Iglesias Fernández, como Shlesinger, observa que una elevada velocidad de elocución no conlleva necesariamente una calidad inferior en la prestación del intérprete.

Bibliografía

- ABASCAL, M. Dolores. (2004) *La teoría de la oralidad*. Málaga: Universidad de Málaga. Tesis doctoral inédita.
- AHRENS, Barbara. (2005) "Prosodic phenomena in simultaneous interpreting: A conceptual approach and its practical application." *Interpreting* 7:1, pp. 51-76.
- AIJMER, Karin; Ad Foolen; Anne-Marie Simon-Vandenberg. (2006) "Pragmatic markers in translation: a methodological proposal." In: Fischer, Kerstin (ed.) 2006. *Approaches to Discourse Particles*. Amsterdam: Elsevier, pp. 101-114.
- AJA SANCHEZ, José Luis. (2011) "La interjección «aho» en las traducciones de los *Racconti Romani*. Algunas reflexiones sobre las estrategias traslativas de los rasgos lingüísticos regionales en el discurso oral". In: Romana García, María Luisa; José Manuel Sáenz Rotko & Pilar Úcar Ventura (eds.) 2011. *Traducción e interpretación: estudios, perspectivas y enseñanzas*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, pp. 17-36.
- ALEXIEVA, Bistra. (1990) "Creativity in simultaneous interpretation." *Babel* 36:1, pp. 1-6.
- ANFUSO, Matteo & Mara Morelli. (2014) "Oralidad y situación comunicativa en interpretación consecutiva: un estudio exploratorio". In: San Vicente, Félix & Esther Morillas (eds.) 2014. *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*. Cuadernos AISPI 4, pp. 129-147.
- BALLARD, Michel. (2001a) *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Université.
- BALLARD, Michael (ed.) (2001b) "Onomatopée et traduction." In: Ballard, Michel (ed.) 2001. *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Université, pp. 13-42.
- BANDIA, Paul F. (2011) "Orality and Translation." In: Gambier, Yves & Luc van Doorslaer (eds.) 2011. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 2, pp. 108-112.
- BANDIA, Paul F. (2015) "Introduction: Orality and translation." *Translation Studies* 8: 2, pp. 125-127.
- BAÑOS-PIÑERO, Rocío & Frederic Chaume. (2009) "Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation." in *TRALinea*, Special Issue (*The Translation of Dialects in Multimedia*. M. Giorgio Marrano, G. Nadiani & C. Rundle, eds.). Versión electrónica: <http://www.intralinea.org/specials/article/1714>
- BARBATO, Lucia. (2014) "La credibilidad de la voz del intérprete en la administración de justicia." *Transfer* 9:1-2, pp. 127-149.
- BAZZANELLA, Carla & Lucia Morra. (2000) "Discourse markers and the indeterminacy of translation." In: Korzen, I. & C. Marelllo (eds.) 2000. *On Linguistic Aspects of Translation*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 149-157.
- BAZZANELLA, Carla. (1994) *Le facce del parlare*. Firenze: La Nuova Italia.
- BERNAL MERINO, Miguel Angel. (2002) "Oralidad y traducción audiovisual." In: Bernal Merino, Miguel Ángel. 2002. *La traducción audiovisual*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 55-77.
- BERTOZZI, Michela. (2014) "Analisi delle disfluenze del discorso durante l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo." In: San Vicente, Félix & Esther Morillas (eds.) 2014. *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*. Cuadernos AISPI 4, pp. 149-164.
- BIAGINI, Marta. (2010) "Les sous-titres en interaction : le cas des marqueurs discursifs dans des dialogues filmiques sous-titrés." *Glottopol* 15, pp. 18-33.
- BLASCO MAYOR, María Jesús & Olalla García Becerra. (2007) "La incidencia del parámetro dicción." In: Collados Aís, Ángela; E. Macarena Pradas Macías; Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 175-194.
- BORREGUERO ZULOAGA, Margarita & Araceli López Serena. (2011) "Marcadores discursivos, valores semánticos y articulación informativa del texto: el peligro del enfoque lexicocentrista." In: Aschenberg, H. & Ó. Loureda Lamas (eds.) 2011. *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert, pp. 169-210.

- BRIGUGLIA, Caterina. (2009) *La traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo. Las traducciones de Pasolini, Gadda y Camilleri*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Tesis doctoral inédita.
- BRIZ, Antonio. (1998) *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmalingüística*. Barcelona: Ariel.
- BRUMME, Jenny & Anna Espunya (eds.) (2012) *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- BRUMME, Jenny (ed.) (2008a) *La oralidad fingida: obras literarias: teatro, cómic y medios de comunicación*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, 2008.
- BRUMME, Jenny (ed.) (2008b) *La oralidad fingida: obras literarias: descripción y traducción*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert.
- BRUMME, Jenny. (2012) *Traducir la voz ficticia*. Berlin: De Gruyter.
- CADERA, Susanne M. (2011) "Translating fictive dialogue in novels." In: Brumme, Jenny & Anna Espunya (ed.) 2011. *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 35-51.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo. (2015) "La traducción de los marcadores discursivos en la versión doblada española de la serie *Il commissario Montalbano*." *Cuadernos de Filología Italiana* 22, pp. 235-261.
- CAPRARA, Giovanni (2007): *Variación lingüística y traducción: Andrea Camilleri en castellano*. Málaga: Universidad de Málaga. Tesis doctoral inédita.
- CARDOEN, Hanne. (2012) "The effect of note-taking on target-text fluency." In: González Núñez, Gabriel; Yasmine Khaled & Tanya Voinova (eds.) 2012. *Emerging Research in Translation Studies: Selected Papers of the CETRA Research Summer School 2012*. Electronic version: <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/cardoen> [consultado el 23/11/2015].
- CARRERAS I GOICOECHEA, Maria; Estefanía Flores Acuña & Monica Provezza. (2008) *La traducción de cómics: Corto maltés, Lupo Alberto y Dylan Dog en español*. Roma: Aracne.
- CEBRIÁN ALBEROLA, Helena. (2011) "La traducción de la oralidad en los textos dramáticos. El caso de *Cat on a Hot Tin Roof*." *Fórum de Recerca* 16. Electronic version: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/77258/fr_2011_6_4.pdf?sequence=1
- CHAUME, Frederic. (2001) "La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción." In: Agost, Rosa & Frederic Chaume (eds.) 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: Universitat Jaume I, pp. 77-88.
- CHAUME, Frederic. (2004a) "Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation." *Meta* 49:1, pp. 12-25.
- CHAUME, Frederic. (2004b) "Discourse Markers in Audiovisual Translating." *Meta* 49:4, pp. 843-855.

- COLLADOS AÍS, Ángela; E. Macarena Pradas Macías; Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) (2007) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- COLLADOS AÍS, Ángela. (1998) *La evaluación de la calidad en la interpretación simultánea: la importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- COLLADOS AÍS, Ángela. (2001) "Efectos de la entonación monótona sobre la recuperación de la información en receptores de interpretación simultánea." *Trans* 5, pp.103-110.
- COLLADOS AÍS, Ángela. (2007) "La incidencia del parámetro entonación." In: Collados Aís, Ángela; E. Macarena Pradas Macías; Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 159-174.
- DARÒ, Valeria. (1990) "Voice frequency and simultaneous interpretation." *The Interpreter's Newsletter* 3/1990, pp. 88-92.
- DELESSE, Catherine. (2001): "Les dialogues de BD : une traduction de l'oral?" In: Ballard, Michel (ed.) 2001. *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Université, pp. 321-340.
- DOLC, Mavi & Laura Santamaria. (1998) "La traducció de l'oralitat en el doblatge." *Quaderns. Revista de traducció* 2, pp. 97-105.
- GALLI, Cristina. (1990) "Simultaneous Interpretation in Medical Conferences: A Case-Study." In: Gran, Laura & Christopher Taylor (eds.) 1990. *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*. Udine: Campanotto, pp. 61-82.
- GAMBIER, Yves & Olli Philippe Lautenbacher. (2010) "Oralité et écrit en traduction." *Glottopol* 15, pp. 5-17.
- GERVER, David; Patricia Longley; John Long & Sylvie Lambert. (1989) "Selection tests for trainee conference interpreters." *Meta* 34:4, pp. 724-735.
- GILE, Daniel. (1995) *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins.
- GONZÁLEZ, Montserrat. (2012) "Pragmatic makers in translation." In: Brumme, Jenny & Anna Espunya (eds.). *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 217-232.
- GÓSY, Maria. (2007) "Disfluencies and Self-monitoring." *Govor* 24:2, pp. 91-110.
- HERBERT, Jean. (1952) *The Interpreter's Handbook: How to become a conference interpreter*. Geneve: Georg.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia. (2007a) "La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz." In: Collados Aís, Ángela; E. Macarena Pradas Macías; Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 37-51.

- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia. (2007b) "La indefinición del parámetro «agradabilidad de la voz» y los estudios de calidad de la interpretación simultánea." In: Varela Salinas, María-José (ed.) 2007. *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Sevilla: Bienza, pp. 225-239.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia. (2010) "Speaker fast tempo and its effects on interpreter performance: a pilot study of a multilingual interpreting corpus." *The International Journal of Translation* 22:1-2, pp. 205-228.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia. (2013) "Understanding variability in interpreting quality assessment: user's sex and judgements for pleasant voice." In: Way, Catherine; Sonia Vandepitte; Reine Meylaerts & Magdalena Bartłomiejczyk (eds.) 2013. *Tracks and Treks in Translation Studies: selected papers from the EST Congress, Leuven 2010*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 103-125.
- KOCH Peter & Wulf Oesterreicher. (2007): *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos (trad. de Araceli López Serena; 1ª ed. alemana: 1990).
- MATAMALA, Anna. (2007) "The translation of *oh* in a corpus of dubbed sitcoms." *Catalan Journal of Linguistics* 6, pp. 117-136.
- MATAMALA, Anna. (2008) "La oralidad en la ficción televisiva: análisis de las interjecciones de un corpus de comedias de situación originales y dobladas." In: Brumme, Jenny (ed.) 2008. *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios de comunicación*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, pp. 81-94.
- MEAD, Peter. (2000) "Control of pauses by trainee interpreters in their A and B languages." *The Interpreters' Newsletter* 10/200, pp. 89-102.
- MEAD, Peter. (2002) "Exploring hesitation in consecutive interpreting." In: Garzone, Giuliana & Maurizio Viezzi (eds.) 2002. *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 73-82.
- MEAD, Peter. (2005) "Directionality and fluency: an experimental study of pausing in consecutive interpretation into English and Italian." *Communication and Cognition. Monographies* 38:1-2, pp. 127-146.
- MUÑOZ-CALVO, Micaela. (2013) "¡AY!, ¡HUY!, ¡PAF!, ¡BOUM!, ¡ZAS!: Interjecciones, sonidos inarticulados y onomatopeyas en Astérix en Hispania y sus traducciones en las lenguas de la península ibérica." *Transfer* 8, pp. 117-152. Electronic version: <http://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/view/269632>
- PÉREZ-LUZARDO DÍAZ, Jessica; Emilia Iglesias Fernández; Amparo Jiménez Yvars & María Jesús Blasco. (2005) "Presentación y discusión de algunos parámetros de investigación en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea." In: Romana García, María Luisa (ed.) 2005. *II AIETI. Actas del II Congreso*

- Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 1133-1154.
- PETITE, Christelle. (2003) "Repairs in Simultaneous Interpreting: Quality Improvement or Simple Error Corrections?" In: Collados Aís, Ángela; María M. Fernández Sánchez & Daniel Gile (eds.) 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada, Comares, pp. 61-71.
- PETITE, Christelle. (2005) "Evidence of repair mechanisms in simultaneous interpreting: A corpus-based analysis." *Interpreting* 7:1, pp. 27-49.
- PIO, Sonia. (2003) "The relation between ST delivery rate and quality in simultaneous interpretation." *The Interpreter's Newsletter* 12, pp. 69-100.
- PLEVOETS, Koen & Bart Defrancq. (en prensa) "The effect of informational load on disfluencies in interpreting. A corpus-based regression analysis" *Translation and Interpreting Studies* 11:2.
- PÖCHHACKER, Franz. (1995) "Slips and Shifts in Simultaneous Interpreting." In: Tommola, Jorma (ed.) 1995. *Topics in Interpreting Research*. Turku: The University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, pp. 73-90.
- PORTOLÉS LÁZARO, José. (2002) "Marcadores del discurso y traducción." In: García Palacios, Joaquín & Mª Teresa Fuentes Morán (eds.) 2002. *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, pp. 145-167.
- PRADAS MACÍAS, E. Macarena. (2007) "La incidencia del parámetro fluidez." In: Collados Aís, Ángela; E. Macarena Pradas Macías; Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 53-70.
- PUJOL, Dídac. (2011) "The translation of fictive dialogue in theatrical plays: some metalinguistic reflections." In: Brumme, Jenny & Anna Espunya (ed.) 2011. *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 53-62.
- RENNERT, Sylvi. (2010). "The impact of fluency on the subjective assessment of interpreting quality." *The Interpreter's Newsletter* 15/2010, pp. 101-115.
- RICCARDI, Alessandra. (1999) "Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche." In: Falbo, Caterina; Mariachiara Russo & Francesco Straniero Sergio (eds.) 1999. *Interpretazione simultanea e consecutiva: problemi teorici e metodologie didattiche*. Milan: Hoepli, pp. 161-174.
- ROMERO FRESCO, Pablo. (2012) "Dubbing dialogues... naturally. A pragmatic approach to the translation of transition markers in dubbing" *MonTI-Monografías de Traducción e Interpretación* 4, 181-205.
- ROSA, Alexandra Assis. (2015) "Translating orality, recreating otherness." *Translation Studies* 8:2, pp. 209-225.
- RUSSO, Mariachiara; Claudio Bendazzoli; Annalisa Sandrelli & Nicoletta Spinolo. (2012) "The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): implementation and developments." In: Straniero Sergio, Franceso & Caterina Falbo

- (eds.) 2012. *Breaking Ground in Corpus-Based Interpreting Studies*. Bern: Peter Lang, pp. 53-90.
- RUSSO, Mariachiara. (2014) "Fenomeni dell'oralità critici per l'interpretazione simultanea: un'analisi contrastiva spagnolo-italiano basata sul corpus EPIC". In: San Vicente, Félix & Esther Morillas (eds.) 2014. *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*. Cuadernos AISPI 4, pp. 165-181.
- SAN VICENTE, Félix & Esther Morillas (ed.) (2014) *Cuadernos AISPI 4* (Monográfico sobre "Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales").
- SCHNEIDER-MIZONY, Odile. (2010) "Traduire ou simuler l'oralité ?" *Glottopol* 15, pp. 80-95.
- SELESKOVITCH, Danica. (1965) *Colloque sur l'enseignement de l'interprétation*. Paris: Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.
- SHLESINGER, Miriam. (1994) "Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation." In: Lambert, Sylvie & Barbara Moser-Mercer (eds.) 1994. *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 225-236.
- SHLESINGER, Miriam. (1998) "Corpus-Based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-Based Translation Studies." *Meta* 43:4, pp. 486-493.
- SHLESINGER, Miriam. (2003) "Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting." *The Interpreter's Newsletter* 12, pp. 37-49.
- STENZL, Catherine. (1983) *Simultaneous interpretation: groundwork towards a comprehensive model*. Birkbek College, University of London. Tesis doctoral inédita.
- TISSI, Benedetta. (2000) "Silent pauses and disfluencies in simultaneous interpretation: A descriptive analysis." *The Interpreter's Newsletter* 10/2000, pp. 103-127.
- VIAGGIO, Sergio. (1992) "Translators and interpreters: professionals or shoemakers?" In: Dollerup, Cay & Anne Loddegaard (eds.) 1992. *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 307-314.
- VUORIKOSKI, Anna-Riitta. (2004) *A voice of its citizens or a modern tower of Babel? The quality of interpreting as a function of political rhetoric in the European Parliament*. Tampere: University of Tampere. Tesis doctoral inédita.
- ZABALBEASCOA, Patrick. (2008) "La credibilidad de los diálogos traducidos para audiovisuales." In: Brumme, Jenny (ed.) 2008. *La oralidad fingida: obras literarias: descripción y traducción*. Teatro, cómic y medios de comunicación. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, pp. 157-175.

- ZABALBEASCOA, Patrick. (2011) "Translating dialogues in audiovisual fiction." In: Brumme, Jenny & Anna Espunya (ed.) 2011. *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam: Rodopi, pp. 63-78.
- ZAMORA MUÑOZ, Pablo & Arianna Alessandro. (2013) "Unidades fraseológicas periféricas, marcadores discursivos e interjecciones: consideraciones pragmáticas y discursivas en la traducción italiano/español." In: Olza, Inés & Elvira Manero Richard (eds.) 2013. *Fraseopragmática*. Berlin: Frank & Timme, pp. 49-81.
- ZANETTIN, Federico. (1998) "Fumetti e traduzione multimediale." *IntTRAlinea* 1. Electronic version: http://www.intralinea.org/archive/article/Fumetti_e_traduzione_multimediale

NOTAS BIOGRÁFICAS / BIONOTES

CESÁREO CALVO RIGUAL es catedrático de Filología Italiana en la Universitat de València. Ha publicado estudios en los siguientes campos: lexicografía monolingüe (italiana) y bilingüe (italiano-español), lingüística contrastiva italiano-español, traducción audiovisual e historia de la traducción de obras italianas al español y al catalán. En este último campo ha contribuido a la creación y mantenimiento del Proyecto Boscán (Catálogo de las Traducciones Españolas de Obras Italianas (hasta 1939)). Ha traducido al español obras de Pietro Aretino y de Giovanni della Casa además de "La veneciana" de anónimo veneciano del siglo XVI. Es autor, junto a Anna Giordano, del Diccionario italiano Herder (1995, 2005 y 2011).

NICOLETTA SPINOLO es doctora en *Traduzione, Interpretazione e Interculturalidad* por la Universidad de Bolonia (Forlì, Departamento de Interpretación y Traducción DIT), docente de interpretación en la misma Universidad e intérprete profesional. Sus principales intereses de investigación son la interpretación simultánea del lenguaje figurado, la didáctica de la interpretación dialógica y de conferencias y la interpretación a distancia.

CESÁREO CALVO RIGUAL is full Professor of Italian Philology at the Universitat de València. He has published studies in the following fields: monolingual (Italian) and bilingual (Italian-Spanish) lexicography, Italian-Spanish contrastive linguistics, audiovisual translation and history of the translation of Italian works into Spanish and Catalan. Lately, he has contributed to the setting up and production of the Proyecto Boscán (Catalogue of the Spanish Translation of Italian Works (until 1939)). He translated into Spanish works by Pietro Aretino and Giovanni della Casa, as well as "La venexiana" by the

anonymous venetian of the 16th century. He is author, together with Anna Giordano, of the *Diccionario italiano Herder* (1995, 2005 y 2011).

NICOLETTA SPINOLO holds a PhD in *Translation, Interpreting and Intercultural Studies* from the University of Bologna (Forlì, Department of Interpreting and Translation DIT), teaches interpreting at the same University and is a practicing conference interpreter. Her main research interests are the simultaneous interpreting of figurative language, dialogue and conference interpreter training and remote interpreting.

TRANSLATING AND INTERPRETING ORALITY

Cesáreo Calvo Rigual

Cesareo.Calvo@uv.es
Universitat de València – IULMA

Nicoletta Spinolo

Nicoletta.Spinolo@unibo.it
Università di Bologna (Forlì)

Abstract

The concept of orality is introduced in a broad sense, and then discussed in relation with translation, a relatively recent field. The first part of the paper analyses the role of orality in audiovisual translation (with the fundamental concept of prefabricated orality) and in written translation (especially for literature, theatre and comics), as well as the importance of certain linguistic elements (discourse markers, interjections and onomatopoeias) in reproducing orality. The second part of the paper, on the other hand, analyses the presence of the oral element in interpreting, where it obviously covers a pivotal role. Some of the many aspects that could be taken into account, and that are presented here, are prosody (intonation and voice, fluency and disfluency) and speech rate.

Resumen

Se introduce el concepto de oralidad en un sentido amplio, para pasar a continuación a su relación con la traducción, un campo relativamente reciente. En primer lugar se estudia el papel de la oralidad en la traducción audiovisual (donde es esencial el concepto de oralidad prefabricada) y en la traducción escrita (en particular en la literaria, la teatral y la de cómics), así como la importancia que ciertos elementos lingüísticos (marcadores del discurso, interjecciones y onomatopeyas) tienen en la reproducción de la oralidad. En segundo lugar se analiza la presencia del elemento oral en la interpretación, en la que lógicamente juega un papel esencial. Entre los numerosos aspectos que podrían estudiarse se examinan los relacionados con la prosodia (entonación y voz, fluidez y disfluencias) y la velocidad de elocución.

Key words: Orality. Translation. Interpreting.

Palabras clave: Oralidad. Traducción. Interpretación.

Editorial article, received on September 19, 2015.

1. Introduction

The contraposition between orality and writing logically originated at the time when human beings started to invent ways of capturing – on a wall, on a board, etc.– what previously used to only have an oral form. Such a process, that lasted centuries, or even millennia, allowed humans to leave a vivid and explicit footprint of themselves. Despite orality existing earlier than writing (and being essential: a language can exist without writing), Linguistics –with only a few exceptions–, has focused mainly on written language, a phenomenon which was then mirrored by Translation Studies, as we will see further on in this paper.

The concept of orality has been approached in a variety of ways by various disciplines. Abascal (2004) lists three possible approaches to the oral-written contraposition: a) as diffusion channels, one phonic, the other visual; b) as two registers, being the oral one typical of informality and the written one typical of formality; and c) as two different grammar models where, according to some, the oral one would have a chaotic form and would be subject to different rules: nobody, nowadays, maintains this theory anymore thanks to the progress of Pragmatics, which provided detailed descriptions of the mechanisms regulating orality (such as Briz 1998 or Bazzanella 1994, for Spanish and Italian respectively). This would therefore leave two possible approaches to such a dichotomy; however, the exclusive application of only one of them seems to be reductive, and even more so if our aim is that of establishing a contraposition contemplating only two exclusionary types. It is actually a gradual contraposition (in a *continuum*) within whose extremes (the “very oral” and the “very written”) we find numerous linguistic manifestations that cannot be qualified as completely oral, nor as completely written: a speech read at the European Parliament is often the execution of a previously written text, an SMS or Whatsapp message written to a friend is often the written transposition of a merely oral text. This would lead us to the conclusion that the *pure* written and the *pure* oral are less frequent than we might think and that, on the other hand, *hybrid* forms are extremely frequent. With such premises in mind, Koch & Oesterreicher (2007) postulated that what really

matters in a linguistic realisation is not its material support (written or oral) but rather its *conception*, that would produce a *continuum* on the extremes of which we would find *immediacy* and *communicative distance*. Each text would be positioned on a point of this *continuum* based on its conception, and close to the poles we would find both oral and written texts

The early Translation Studies, in the mid-20th century (Hurtado 2001: 123), did not show special interest for orality, and mainly focused on written translation. Only later did they turn their attention to oral translation or interpreting (with Seleskovitch's studies in the '60s see Hurtado 2001: 80-81). The interest towards the translation of typically oral elements in written translation (especially literary) or in audiovisual translation (AVT) came even later, well into the '90s. Most studies on the topic came with descriptive translation studies, with a few exceptions, such as Bandia (2011, 2015) who, in Postcolonial Studies, analysed the manifestations of orality in primitive societies with no writing and the translation phenomena occurring when coming into contact with Western colonising cultures.

The current interest for the translation of orality is reflected in a growing number of publications, such as Ballard (2001a), Brumme (2008a, 2008b, 2012), Gambier & Lautenbacher (2010), Brumme & Espunya (2012), San Vicente & Morillas (2014), Bandia (2015), cited here by way of example¹.

Orality is not presented in the same way, nor has it the same weight in all modes (in the sense expressed by Hurtado 2001: 69 and following) of translation, and more specifically in written translation and AVT on the one hand and oral translation (i.e. interpreting) on the other. Such a contraposition is based, apparently, on interpreting being a translation of *spontaneous* orality, while written and audiovisual translation deal with *non-spontaneous* orality. Despite being aware that such a distinction is misleading since, as we have seen above, such a biunivocal relation between type of orality and translation mode does not always exist, we will build on that, as it will prove useful to delve into the issue of the translation of orality.

2. Written and audiovisual translation: non-spontaneous orality

Many written or audiovisual texts contain sentences, words, etc. or other elements aiming at imitating spontaneous orality. They are, for instance, novels or other narrative works where characters are meant to speak in a credible

1. The existing bibliographical references on the topic are so rich that they cannot be fully included in this paper; when a topic has been dealt with in multiple language combinations, we will give preference to the Italian-Spanish one.

way. In the case of theatre, as in the rest of audiovisual texts, we find a complete emulation of orality, since we listen to the voice of characters who, to be credible, need to use mechanisms typical of spontaneous orality. In Koch & Oesterreicher's (2007) view, this kind of orality would be placed either in an intermediate position or, on other occasions, closer to one of the two extremes, since it does not constitute, *per se*, a fully recognisable and established orality mode but rather, it varies from one text to another, and from one genre and author to another. As a matter of fact, general studies with a broader scope reaching beyond case-studies, are generally lacking².

The terminology used to express this changes (Brumme 2008a: 8) does not only depend on the various authors who dealt with it, but also on each national and language tradition. In Spanish, we find a variety of terms: "oralidad *fingida*" (Brumme 2008a, 2008b), "oralidad *prefabricada*" (Chaume 2001), as well as others, less used in Translation Studies, such as "oralidad *literaria*", "oralidad *simulada*", etc.

Chaume (2001; Baños-Piñero & Chaume 2009) was a pioneer in the study of such an important aspect in AVT, especially in dubbing, where texts should sound natural and credible, which does not mean mimicking real orality, but rather carrying out a selection of phonetic, morphological, syntactic and lexical-semantic traits of spoken language to favour such credibility: the difference lies in the fact that such traits are less frequent in AVT than in spontaneous spoken language.

From the field of literary translation, Schneider-Mizony (2010) starts from the same premises and calls this kind of orality "oralité de fiction". The literary translator has two options: using, for the translation, either a mimesis of oral language or conventional orality. The choice fell upon one strategy or the other depending on the period, the text type, the author's intention, the recipient, etc. The author lists three oralisation strategies, that will combine with the previous options: a) the inclusion of pragmatic information (gesture in theatre, deictics, phatic markers, etc.); b) the inclusion of metalinguistic markers (typographic elements such as dashes, inverted commas, etc.; of introductory verbs in communicative interaction, etc.); and c) the adaptation of the cultural elements of orality.³

2. Maybe with the exception of Romero-Fresco (2012), mentioned below.

3. Due to space limitations, we will refer to the most widely studied text types although we are aware that they are not the only ones containing elements of orality. Other text types include, but are not limited to: historic documents or texts, declarations in court, advertisement, other genres of narrative for adults, youth and children, documentaries, video clips and television shows.

2.1. Audiovisual translation

Romero Fresco (2012) analyses an issue that relates directly to the presence of prefabricated orality in AVT, the (impression) of *naturalness* (meant as “nativelike selection of expression in a given context”, 2012: 199). The author compares three Spanish corpora (one of authentic oral language, one of prefabricated oral language and one of translated prefabricated oral language). Although the study focuses on a specific set of discourse markers, it is of great methodological interest for the assessment of the adaptation (or non-adaptation) of the translation of oral elements in an audiovisual product.

As Chaume (2004a) points out, AVT is not a type of specialized translation, as it shares the same problems with other types of translation modes and requires similar strategies, and this includes orality: problems related with diatopic, diastratic or diaphasic varieties, with interjections and onomatopoeias, where cultural elements, humour, intertextual references, etc. are therefore common (Zabalbeaskoa 2008, 2011; Bernal Merino 2002). The difference –as stated above– comes from its lower frequency in AVT and also from the existence of two specific factors pointed out by Zabalbeaskoa (2011): the chronic lack of time for translators and the constrictions due to the different types of synchrony (especially labial synchrony and isochrony). Such observations are made on dubbing, as subtitling involves different problems, connected with the disappearance of most of the phonic part of discourse (although the original one can still be heard) and the constraint of a limited available space for the translation, which entails a few –and not always painless– modifications.

Although theory advises audiovisual translators to preserve, whenever possible, many elements of orality, the results are often drastic transformations which eventually lead to a lack of credibility (in dubbing) due to the elimination of such elements (e.g. discourse markers), to a decrease in linguistic variety, as compared to the source text, in favour of one single neutral and standard variety in the target text (Zabalbeaskoa 2008; Dolç & Santamaria 1998), and of voices that do not modulate suitably.

2.2. Literary translation

Among literary genres, prefabricated orality is especially frequent in the narrative ones, both for adults (novels, short stories) and for youth and children, although the issue of orality has been studied mainly in novels. As Cadera (2001: 35) points out, many contemporary novels are characterised precisely by the fundamental role they confer to orality, built with two kinds of resources: a) literary (narrative techniques, graphic elements such as inverted commas, etc.); and b) linguistic (use of linguistic varieties and other specific

elements of orality). Cadera states that both are essential and must therefore be translated; thus, paying attention exclusively to language resources, to pure content, is a mistake. Along a similar line, Rosa (2015) maintains that, when translating a novel with many dialogues and different diaphasic and diastratic varieties, a translator should not lose sight of the parameter of *prestige*, as it is not unusual to find a contraposition between the prestigious variety used in narration and another, less prestigious, one used in dialogues. Unfortunately, many translators tend to eliminate this important difference, which is actually fundamental for the portrayal of characters.

There are a great many studies on the translation of orality of authors and literary works in numerous language combinations, but staying within the field of translation from Italian into Spanish or Catalan, we can mention the following Italian authors: Gadda (Briguglia 2009), Pasolini (Briguglia 2009), Camilleri (Briguglia 2009; Caprara 2007).

2.3. Theatre translation

Theatre translation has often been studied as a sub-genre of literary translation; there are, however, obvious differences due to which they should be treated separately. Although there is a long tradition of theatre texts written to be read (for which the observations made in §2.2. should hold true), most of them are written to become oral language on stage, once again in the mode of fictive orality.

The translation of orality in dramatic texts has been addressed from two different perspectives in Cebrián Alberola (2011): a) as the issue on which the representation is based; b) as imitation of spontaneous oral speech. Both generate two different types of analysis, although the second is undoubtedly the one concerning Translation Studies. The study of classic works –which still raise interest in contemporary times, such as Shakespeare’s plays and poetry– involves specific problems determined by chronological distance, as shown by Pujol (2011).

2.4. The translation of comics

In this genre (which includes numerous types, among which some recent ones, such as graphic novels), as it was the case for AVT, there exists a close dependence between the visual and the linguistic codes: hence, it is a *constrained translation* (Hurtado 2001: 72). Comics usually have the form of dialogues which, to be credible, need to include marks of orality (Delesse 2001: 321).

Orality is, again, prefabricated, although in this case the goal is not always to imitate spontaneous speech, as often characters use a high register or a stereotyped one: Corto Maltese, Capitán Trueno, Asterix, etc. The text is contained in a limited space (in balloons or bubbles) and the translator cannot breach those limits. Outside of the balloons, we often find onomatopoeias or ideophones (Muñoz-Calvo 2013, Zanettin 1998; Delesse 2001) integrated in the drawing, which the translator can rarely modify, and which can lead to incongruities, given that such elements are not necessarily universal. Carreras, Flores & Provezza (2008: 17-18) point out various elements of comics that should be taken into account when translating, among which we find the derivatives of the imitation of orality: idioms, colloquialisms, youth slang, etc., and even a peculiar use of punctuation, of the type and size of fonts or of capital and lower cases, which are used to express the moods, feelings or intentions of characters.

2.5. *The translation of traits of orality in written and audiovisual translation*

Another frequent approach is that of studying certain word classes instead of studying works, authors or genres as a whole. One of such classes stands out from the rest: discourse markers. This is quite logical, if we think that they are one of the fundamental elements that build up conversation. The issue has been dealt with in two ways: case studies and contrastive analysis that do not focus on specific works (such as Solsona in this volume).

A problem that has been pointed out in all the studies on the translation of discourse markers (Biagini 2010; Calvo Rigual 2015; González 2012; Zamora & Alessandro 2013) is their frequent omission, as they are believed to be superfluous, although in some cases the phenomenon might be due to the constraints determined by the channel, such as in the case of subtitling (or dubbing for lip synchrony). According to Chaume (2004b: 854), their omission in dubbing and in the subtitling of films might be partly justified by the fact that images often make up for it by providing the inferences conveyed by markers, that is, they might be redundant with respect to images (Biagini 2010: 21). It is not, however, rare to find that their omission might be due to the inexperience of the translator, who might not understand the sense of a marker (Calvo Rigual 2015). Various authors who studied the translation of such elements (Aijmer, Foolen & Simon-Vandenberg 2006; Borreguero Zuloaga & López Serena 2010) have previously defined their characteristics, which are basically three: their polyfunctionality, their dependence on context and the elusiveness of their meaning. All these make it very difficult to establish fixed or univocal equivalences between markers of different languages

(Bazzanella & Morra 2000: 149-150; Portolés Lázaro 2002), even in cases of cognate languages –as is the case for Spanish and Italian–. Even markers having an identical form in two languages always turn out to have a divergent behaviour, at least in a part of their functions (Portolés Lázaro 2002: 152-156). Actually, to translate markers, the translator needs to understand their pragmatic meaning in the source language, and then look for an equivalent that produces the same effect (Chaume 2004b: 844).

Another category that has been studied extensively is that of interjections, to which onomatopoeias are associated. Ballard (2001b), who has studied all of them, believes that they are not simple sounds imitating reality but, rather, that they possess a meaning, which turns them into elements that might also need to be translated. Other studies on interjections might be those of Aja Sánchez (2011), Matamala (2007, 2008) or Zamora & Alessandro in this volume.

3. Orality and interpreting

Defining orality as a typical and fundamental feature of interpreting, provided that interpreting can be defined precisely as a form of oral translation (Riccardi 1999), is definitely true although it might be somewhat reductive. In the case of interpreting, in fact, orality acquires a multiplicity of forms and representations which are determining factors in the characterisation of the source speech on the one hand and of the interpreted speech, on the other. In the words of Stenzl (1983:40):

While in translation the message is conveyed entirely by graphic means, interpretation involves not only linguistic elements and what they convey, but also intonation, voice quality, changes in pitch and loudness, pauses and non-linguistic elements [...], which can all contribute to the message and may have to be verbalized by the interpreter.

Orality, however, is not only a feature of the original text, it is the medium through which the interpreter's performance is conveyed, it is the interpreter's working tool. It will therefore be easy to understand that an interpreter should necessarily have a deep and full understanding of the properties of orality, both to understand the features of the source text and to produce an adequate and accessible target text: intonation (Collados Aís 1998, 2001, 2007), fluency (Pradas Macías 2007), use of pauses (Viaggio 1992), hesitations, speech rate, articulation, voice quality (Iglesias Fernández 2007a, 2007b, 2013).

Starting from these premises, it will be easy to understand the difficulty of carrying out an overview of the studies on the topic. Thus, what we will present here, will be by no means an exhaustive general outlook on the main

topics dealt with by Interpreting Studies in the fields that are more closely related with orality (voice, prosody, fluency, speech rate, etc.); for reasons of space, we will have to leave aside the studies on linguistic aspects (content, grammar, syntax, style, etc.), without forgetting, though, that these are always, indissolubly and primarily linked to the features of oral language and, as a consequence, with interpreting and depend, in many cases, on variables related with such a mode of expression. Such a restriction in the field of analysis, due to reasons of space, also imposes a restriction of the interpreting modes analysed by such studies: most of the authors presented, as a matter of fact, focus mainly on the analysis of conference interpreting, while very few of them analyse dialogue interpreting from this perspective.

A fundamental contribution for the study of orality in interpreting was, at the end of the '90s, the birth of *Corpus-based Interpreting Studies* (see, among others, Shlesinger 1998; Russo, Bendazzoli, Sandrelli & Spinolo 2012), which opened a new stage of rigorous empiric study of real interpreted materials, duly transcribed and annotated. Another fundamental contribution to the study of orality in interpreting was that of Collados, Pradas, Stévaux & García (2007), who contributed to ratify and define the importance of the features and use of the voice in evaluating the quality of simultaneous interpreting including, among the parameters to be measured for quality analysis, voice pleasantness (Iglesias Fernández), fluency (Pradas Macías), intonation (Collados Aís) and pronunciation (Blasco Mayor & García Becerra).

Among the various corpus-based studies carried out on orality, an interesting contribution is that of Russo (2014), who, working with the Spanish-Italian combination, studies the effect that some critical traits of orality in the source text have on the target text, concluding that the interpreter's production is necessarily and significantly influenced and guided by phenomena such as speech rate, the presence of disfluencies, the lack of syntactic cohesion, syntactic parallelisms and the use of verbs and expressions indicating the speaker's position with respect to the audience. Russo observes, in the interpreter's production, phenomena of syntactic simplification and omission of most strongly pragmatic elements, as well as numerous operations of synthesis of the original message and of functional use of prosody and emphasis, with the result of a more synthetic, but consistent and cohesive, target text.

Another original study, in this case a qualitative one and with a holistic approach to the study of orality, is that of Anfuso & Morelli (2014), who analyse a corpus of Spanish-Italian consecutive interpreting with the goal of identifying and analysing some typical traits of orality, as well as studying the strategies employed by interpreters (students) to preserve, eliminate or

reproduce such traits. Results show that, in most cases, subjects omit the traits of orality found in the source text and, when they do maintain them, they often modify them. Authors do not find, on the other hand, specific strategies used by interpreters for the management of such elements, and attribute this to their lack of experience.

2. Prosody in interpreting

As Ahrens (2005: 1) states, prosody is a fundamental component of an oral text, since it is used to structure the acoustic *continuum* produced by the speaker to give more or less prominence to the parts of text they believe are more or less important. Prosodic elements, thus, play a fundamental role in determining the receiver's comprehension of an oral text and to transmit the speaker's communicative intentions. This is true both for spontaneous speech and for interpreting (Alexieva 1990; Ahrens 2005).

Most authors who worked on the prosodic features of conference interpreting agree that this aspect has not received the necessary attention for a long time, since Interpreting Studies have focused mainly on other aspects (interpreting techniques, neurolinguistic processes, transmission of content). Although many interpreting scholars (among others, Herbert 1952; Gerver, Longley, Long & Lambert 1989) mention voice and prosody as fundamental aspects of an interpreter's performance and as specific elements in the production of an interpreted text (Shlesinger 1994), only recently have prosodic features been analysed and assessed as specific parameters. Collados Aís (2001: 105) underlines

la importancia que para la IS [interpretación simultánea] tiene la comunicación no verbal, teniendo en cuenta que la voz del intérprete de simultánea es el único vehículo que éste tiene a su disposición para la transmisión verbal y no verbal del discurso, y siendo la voz, por tanto, la que asume toda la responsabilidad de una interpretación de "calidad" y/o de "éxito".

2.1. Intonation and voice

As Pérez, Iglesias, Jiménez & Blasco (2005) claim when defining some parameters for assessing the quality of simultaneous interpreting (2005: 1134), voice is a fundamental working tool for the interpreter to clearly and effectively transmit the contents of the original text; Collados Aís (2001) even underlines that the interpreter, as a communication professional, should – when needed– improve the presentation of the original text, without however losing sight of its content and communicative goals.

One of the first studies on intonation and voice was that of Darò (1990), who analysed the fundamental frequency of a professional interpreter's vocal production in five different languages, hypothesising (and confirming in her results) a possible correlation between variation in voice frequency and more or less confidence of the interpreter in one language or another.

In 1994, Shlesinger studied the effects of a simultaneous interpreter's intonation on the audience: the author analysed the production of eight professional interpreters, administering to two audience groups a read-aloud and an interpreted text respectively, and measuring their content comprehension and retention. Results point at a higher comprehension level for the group with the original speech as compared with the target speech.

In the same direction, Collados Aís (1998) examines the incidence of monotonous intonation in assessing the quality of simultaneous interpreting, and concludes that a monotonous intonation does have a negative impact on the audience's quality evaluation. In 2001, she carries out an experimental study on the effect of monotonous intonation in the recovery of information of the audience of a simultaneously interpreted speech. The main conclusion is that, as a matter of fact, a monotonous intonation seems to negatively influence the user's recovery of information.

In 2005, Ahrens proposes a possible approach to the study of prosody in simultaneous interpreting, analysing a corpus of original and professionally interpreted speeches, and annotating pauses, information unites, stress patterns and tone variations as building elements of the prosodic features of an interpreted text.

Iglesias Fernández studies the voice from many different points of view; with her 2007 study (2007b), she finds out that a precise interpreting performance is rated as lower quality by the audience if it is presented with an unpleasant voice, and that high pitch and nasal timbre seem to point at an interpreter's insecurity and inexperience, while a lower tone and higher resonance are associated with more credibility and experience. The author also finds that an unpleasant voice influences the audience's judgement on other prosodic features, such as intonation and fluency. Such results are further reinforced by a 2013 study by the same author, the goal of which was studying the listeners' concept of "pleasant voice". Results show that, as a matter of fact, listeners tend to extend the concept of "high quality voice" to prosodic traits such as tone, intonation and fluency.

Barbato (2014) studies the influence of the interpreter's voice in a juridical setting, and namely on the perception of credibility of the interpreter him/herself and of the defendant and shows, with her pilot study, that the most

irritating factor for users is monotonous intonation, which is associated with an insecure and not credible personality; on the other hand, moderate speech rate and volume are appreciated.

2.2. *Fluencies and disfluencies*

Fluency is one of the aspects of orality that received the most attention from Interpreting Scholars. With an empirical study, Pradas Macías (2007) shows that, in simultaneous interpreting, fluency in the target text can influence the audience's perception of other parameters, such as correct transmission of meaning and precision (in line with the results of Collados Aís 1998 and Iglesias Fernández 2007a). A study by Rennert (2010) also indicates a possible relation between fluency of an interpreted text and the perception of precision received by its users.

A necessary distinction, in studying fluency in interpreting, needs to be made between the consecutive and the simultaneous mode:

Fluency in simultaneous is more subject to the quality of source speech delivery; in consecutive, the interpreter must achieve a good balance of careful listening and judicious use of notes, with ability to read notes at a glance and speaking skills coming to the fore during reformulation (Mead 2005: 59).

The works of Mead (2000, 2002 and 2005) and Cardoen (2012), among others, focus on consecutive interpreting. Mead (2000) analyses the control of pauses of interpreting students, and finds significant differences in the performances of students working towards their A language (Italian) as compared to the same students working into their B language (English); he then studies hesitations through an empirical study of texts interpreted in consecutive by a sample of interpreters with different levels of experience (Mead 2002) and, finally, proposes a possible methodological approach for the study of fluency in consecutive interpreting (Mead 2005). Cardoen (2012), instead, with a pilot study carried out on the Spanish-Dutch combination, analyses the impact of note composition on the interpreter's fluency, comparing notes and target text.

The scenario of studies on fluency and disfluencies in simultaneous interpreting is definitely wider; and in fact, we will only be able to provide but a few examples, due to reasons of space. Pöchhacker compares "slips and shifts" (1995: 74) in spontaneous and interpreted speech, and only partially confirms his initial hypothesis according to which interpreted speeches would present a higher number of disfluencies.

Two possible taxonomies of disfluencies are the ones proposed by Tissi (2000) and Gósy (2007). Tissi (2000), in the German-Italian combination,

carries out a descriptive analysis of the disfluencies in the source and target texts of her corpus, and divides them into empty pauses, vocal and consonant lengthening, interruptions, repetitions, repairs and false starts. Gósy (2007), on the other hand, distinguishes in the first place between uncertainty-related and error-type disfluencies; the first category includes phenomena such as hesitations, fillers, repetitions, false starts, vocal lengthening and pauses within words; the second category would include Freudian slips, grammatical errors, contaminations, false word activations, tips of the tongue and ordering problems.

Cecot (2001) focuses on the study of pauses by analysing the performances of eleven interpreters in the English-Italian combination, comparing them with the subjective perception of professionals on their performance, and highlighting numerous incongruences. Petite (2003, 2005), on the other hand, focuses on repairs, studying a trilingual corpus (English/French/German) and identifying various categories of repairs in the interpreter's self-monitoring process. Working on the Spanish-Italian language pair, Bertozzi (2014) finds that the most frequent disfluencies in spontaneous speech, such as filled and empty pauses, vocal lengthening, repairs, false starts, are also the most frequent in interpreted speech. Plevoets & Defrancq (in press), with a study based on a corpus of simultaneously interpreted speeches, study a specific type of disfluency, filled pauses, with a view to measuring an interpreter's cognitive and informative load and correlating a higher density of filled pauses in the target text with a higher lexical density in the source text.

2.3. Speech rate

Speech rate is a feature of the original text which can understandably influence a professional's performance in all interpreting modes. It is, indeed, a variable that many scholars (among others, Seleskovitch 1965, Alexieva 1990, Gile 1995 and Vuorikoski 2004) highlighted as problematical for the interpreting process, as it causes cognitive overload and, therefore, a lower quality in the interpreting performance. However, many authors have observed that, actually, a high speech rate does not necessarily involve, *per se*, a lower quality in the target text, since such quality depends on a variety of concomitant factors (contents, lexical density, expressiveness, fluency, etc.; Iglesias Fernández 2010).

Working on medical conferences, also Galli (1990) observes that a higher speed does cause a higher number of omissions and wrong interpretations of ambiguous segments but it does not influence overall precision. Pio (2003), on the other hand, does not only analyse content equivalence between

source and target text, but also examines fluency observing, like Galli, that an increased speech rate leads mainly to an increase in mistakes, especially omissions. Shlesinger (2003), on her side, studies the effect of a high speech rate on the working memory, observing its effect on long strings of adjectives. In this specific case, speed seems to have a positive impact on the interpreter's performance, since such strings are reproduced fully, especially for faster source speech. Iglesias Fernández (2010) studies a sample of original and interpreted speeches in the ECIS quadrilingual corpus, submitting them to a commission of six evaluators. Iglesias Fernández, like Shlesinger, also observes that a high speech rate does not necessarily lead to a lower quality in interpreting.

References

- ABASCAL, M. Dolores. (2004) *La teoría de la oralidad*. Málaga: Universidad de Málaga. PhD dissertation.
- AHRENS, Barbara. (2005) "Prosodic phenomena in simultaneous interpreting: A conceptual approach and its practical application." *Interpreting* 7:1, pp. 51-76.
- AIJMER, Karin; Ad Foolen; Anne-Marie Simon-Vandenberg. (2006) "Pragmatic markers in translation: a methodological proposal." In: Fischer, Kerstin (ed.) 2006. *Approaches to Discourse Particles*. Amsterdam: Elsevier, pp. 101-114.
- AJA SÁNCHEZ, José Luis. (2011) "La interjección «aho» en las traducciones de los *Racconti Romani*. Algunas reflexiones sobre las estrategias traslativas de los rasgos lingüísticos regionales en el discurso oral". In: Romana García, María Luisa; José Manuel Sáenz Rotko & Pilar Úcar Ventura (eds.) 2011. *Traducción e interpretación: estudios, perspectivas y enseñanzas*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, pp. 17-36.
- ALEXIEVA, Bistra. (1990) "Creativity in simultaneous interpretation." *Babel* 36:1, pp. 1-6.
- ANFUSO, Matteo & Mara Morelli. (2014) "Oralidad y situación comunicativa en interpretación consecutiva: un estudio exploratorio". In: San Vicente, Félix & Esther Morillas (eds.) 2014. *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*. Cuadernos AISPI 4, pp. 129-147.
- BALLARD, Michel. (2001a) *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Université.
- BALLARD, Michael (ed.) (2001b) "Onomatopée et traduction." In: Ballard, Michel (ed.) 2001. *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Université, pp. 13-42.
- BANDIA, Paul F. (2011) "Orality and Translation." In: Gambier, Yves & Luc van Doorslaer (eds.) 2011. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 2, pp. 108-112.
- BANDIA, Paul F. (2015) "Introduction: Orality and translation." *Translation Studies* 8: 2, pp. 125-127.

- BAÑOS-PIÑERO, Rocío & Frederic Chaume. (2009) "Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation." *inTRAlinea*, Special Issue (*The Translation of Dialects in Multimedia*. M. Giorgio Marrano, G. Nadiani & C. Rundle, eds.). Versión electrónica: <http://www.intralinea.org/specials/article/1714>
- BARBATO, Lucia. (2014) "La credibilidad de la voz del intérprete en la administración de justicia." *Transfer* 9:1-2, pp. 127-149.
- BAZZANELLA, Carla & Lucia Morra. (2000) "Discourse markers and the indeterminacy of translation." In: Korzen, I. & C. Marelo (eds.) 2000. *On Linguistic Aspects of Translation*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 149-157.
- BAZZANELLA, Carla. (1994) *Le facce del parlare*. Firenze: La Nuova Italia.
- BERNAL MERINO, Miguel Angel. (2002) "Oralidad y traducción audiovisual." In: Bernal Merino, Miguel Ángel. 2002. *La traducción audiovisual*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 55-77.
- BERTOZZI, Michela. (2014) "Analisi delle disfluenze del discorso durante l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo." In: San Vicente, Félix & Esther Morillas (eds.) 2014. *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*. Cuadernos AISPI 4, pp. 149-164.
- BIAGINI, Marta. (2010) "Les sous-titres en interaction : le cas des marqueurs discursifs dans des dialogues filmiques sous-titrés." *Glottopol* 15, pp. 18-33.
- BLASCO MAYOR, María Jesús & Olalla García Becerra. (2007) "La incidencia del parámetro dicción." In: Collados Aís, Ángela; E. Macarena Pradas Macías; Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 175-194.
- BORREGUERO ZULOAGA, Margarita & Araceli López Serena. (2011) "Marcadores discursivos, valores semánticos y articulación informativa del texto: el peligro del enfoque lexicocentrista." In: Aschenberg, H. & Ó. Loureda Lamas (eds.) 2011. *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Fráncfort: Iberoamericana/Vervuert, pp. 169-210.
- BRIGUGLIA, Caterina. (2009) *La traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo. Las traducciones de Pasolini, Gadda y Camilleri*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. PhD dissertation.
- BRIZ, Antonio. (1998) *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmalingüística*. Barcelona: Ariel.
- BRUMME, Jenny & Anna Espunya (eds.) (2012) *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- BRUMME, Jenny (ed.) (2008a) *La oralidad fingida: obras literarias: teatro, cómic y medios de comunicación*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, 2008.
- BRUMME, Jenny (ed.) (2008b) *La oralidad fingida: obras literarias: descripción y traducción*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert.

- BRUMME, Jenny. (2012) *Traducir la voz ficticia*. Berlin: De Gruyter.
- CADERA, Susanne M. (2011) "Translating fictive dialogue in novels." In: Brumme, Jenny & Anna Espunya (ed.) 2011. *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 35-51.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo. (2015) "La traducción de los marcadores discursivos en la versión doblada española de la serie *Il commissario Montalbano*." *Cuadernos de Filología Italiana* 22, pp. 235-261.
- CAPRARA, Giovanni (2007): *Variación lingüística y traducción: Andrea Camilleri en castellano*. Málaga: Universidad de Málaga. PhD dissertation.
- CARDOEN, Hanne. (2012) "The effect of note-taking on target-text fluency." In: González Núñez, Gabriel; Yasmine Khaled & Tanya Voinova (eds.) 2012. *Emerging Research in Translation Studies: Selected Papers of the CETRA Research Summer School 2012*. Electronic version: <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/cardoen> [consultado el 23/11/2015].
- CARRERAS I GOICOECHEA, María; Estefanía Flores Acuña & Monica Provezza. (2008) *La traducción de cómics: Corto maltés, Lupo Alberto y Dylan Dog en español*. Roma: Aracne.
- CEBRIÁN ALBEROLA, Helena. (2011) "La traducción de la oralidad en los textos dramáticos. El caso de *Cat on a Hot Tin Roof*." *Fórum de Recerca* 16. Electronic version: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/77258/fr_2011_6_4.pdf?sequence=1
- CHAUME, Frederic. (2001) "La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción." In: Agost, Rosa & Frederic Chaume (eds.) 2001. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón: Universitat Jaume I, pp. 77-88.
- CHAUME, Frederic. (2004a) "Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation." *Meta* 49:1, pp. 12-25.
- CHAUME, Frederic. (2004b) "Discourse Markers in Audiovisual Translating." *Meta* 49:4, pp. 843-855.
- COLLADOS AÍS, Ángela; E. Macarena Pradas Macías; Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) (2007) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.
- COLLADOS AÍS, Ángela. (1998) *La evaluación de la calidad en la interpretación simultánea: la importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- COLLADOS AÍS, Ángela. (2001) "Efectos de la entonación monótona sobre la recuperación de la información en receptores de interpretación simultánea." *Trans* 5, pp.103-110.
- COLLADOS AÍS, Ángela. (2007) "La incidencia del parámetro entonación." In: Collados Aís, Ángela; E. Macarena Pradas Macías; Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 159-174.

- DARÒ, Valeria. (1990) "Voice frequency and simultaneous interpretation." *The Interpreter's Newsletter* 3/1990, pp. 88-92.
- DELESSE, Catherine. (2001): "Les dialogues de BD : une traduction de l'oral?" In: Ballard, Michel (ed.) 2001. *Oralité et traduction*. Arras: Artois Presses Université, pp. 321-340.
- DOLÇ, Mavi & Laura Santamaria. (1998) "La traducció de l'oralitat en el doblatge." *Quaderns. Revista de traducció* 2, pp. 97-105.
- GALLI, Cristina. (1990) "Simultaneous Interpretation in Medical Conferences: A Case-Study." In: Gran, Laura & Christopher Taylor (eds.) 1990. *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*. Udine: Campanotto, pp. 61-82.
- GAMBIER, Yves & Olli Philippe Lautenbacher. (2010) "Oralité et écrit en traduction." *Glottopol* 15, pp. 5-17.
- GERVER, David; Patricia Longley; John Long & Sylvie Lambert. (1989) "Selection tests for trainee conference interpreters." *Meta* 34:4, pp. 724-735.
- GILE, Daniel. (1995) *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins.
- GONZÁLEZ, Montserrat. (2012) "Pragmatic makers in translation." In: Brumme, Jenny & Anna Espunya (eds.). *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 217-232.
- GÓSY, Maria. (2007) "Disfluencies and Self-monitoring." *Govor* 24:2, pp. 91-110.
- HERBERT, Jean. (1952) *The Interpreter's Handbook: How to become a conference interpreter*. Geneva: Georg.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia. (2007a) "La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz." In: Collados Aís, Ángela; E. Macarena Pradas Macías; Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 37-51.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia. (2007b) "La indefinición del parámetro «agradabilidad de la voz» y los estudios de calidad de la interpretación simultánea." In: Varela Salinas, María-José (ed.) 2007. *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Sevilla: Bienza, pp. 225-239.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia. (2010) "Speaker fast tempo and its effects on interpreter performance: a pilot study of a multilingual interpreting corpus." *The International Journal of Translation* 22:1-2, pp. 205-228.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia. (2013) "Understanding variability in interpreting quality assessment: user's sex and judgements for pleasant voice." In: Way, Catherine; Sonia Vandepitte; Reine Meylaerts & Magdalena Bartłomiejczyk (eds.) 2013. *Tracks and Treks in Translation Studies: selected papers from the EST Congress, Leuven 2010*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 103-125.

- KOCH Peter & Wulf Oesterreicher. (2007): *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos (trad. de Araceli López Serena; 1ª ed. alemana: 1990).
- MATAMALA, Anna. (2007) "The translation of *oh* in a corpus of dubbed sitcoms." *Catalan Journal of Linguistics* 6, pp. 117-136.
- MATAMALA, Anna. (2008) "La oralidad en la ficción televisiva: análisis de las interjecciones de un corpus de comedias de situación originales y dobladas." In: Brumme, Jenny (ed.) 2008. *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios de comunicación*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, pp. 81-94.
- MEAD, Peter. (2000) "Control of pauses by trainee interpreters in their A and B languages." *The Interpreters' Newsletter* 10/200, pp. 89-102.
- MEAD, Peter. (2002) "Exploring hesitation in consecutive interpreting." In: Garzone, Giuliana & Maurizio Viezzi (eds.) 2002. *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 73-82.
- MEAD, Peter. (2005) "Directionality and fluency: an experimental study of pausing in consecutive interpretation into English and Italian." *Communication and Cognition. Monographs* 38:1-2, pp. 127-146.
- MUÑOZ-CALVO, Micaela. (2013) "¡AY!, ¡HUY!, ¡PAF!, ¡BOUM!, ¡ZAS!: Interjecciones, sonidos inarticulados y onomatopeyas en Astérix en Hispania y sus traducciones en las lenguas de la península ibérica." *Transfer* 8, pp. 117-152. Electronic version: <http://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/view/269632>
- PÉREZ-LUZARDO DÍAZ, Jessica; Emilia Iglesias Fernández; Amparo Jiménez Yvars & María Jesús Blasco. (2005) "Presentación y discusión de algunos parámetros de investigación en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea." In: Romana García, María Luisa (ed.) 2005. *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 1133-1154.
- PETITE, Christelle. (2003) "Repairs in Simultaneous Interpreting: Quality Improvement or Simple Error Corrections?" In: Collados Aís, Ángela; María M. Fernández Sánchez & Daniel Gile (eds.) 2003. *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada, Comares, pp. 61-71.
- PETITE, Christelle. (2005) "Evidence of repair mechanisms in simultaneous interpreting: A corpus-based analysis." *Interpreting* 7:1, pp. 27-49.
- PIO, Sonia. (2003) "The relation between ST delivery rate and quality in simultaneous interpretation." *The Interpreter's Newsletter* 12, pp. 69-100.
- PLEVOETS, Koen & Bart Defrancq. (en prensa) "The effect of informational load on disfluencies in interpreting. A corpus-based regression analysis" *Translation and Interpreting Studies* 11:2.

- PÖCHHACKER, Franz. (1995) "Slips and Shifts in Simultaneous Interpreting." In: Tommola, Jorma (ed.) 1995. *Topics in Interpreting Research*. Turku: The University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, pp. 73-90.
- PORTOLÉS LÁZARO, José. (2002) "Marcadores del discurso y traducción." In: García Palacios, Joaquín & M^a Teresa Fuentes Morán (eds.) 2002. *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, pp. 145-167.
- PRADAS MACÍAS, E. Macarena. (2007) "La incidencia del parámetro fluidez." In: Collados Aís, Ángela; E. Macarena Pradas Macías; Elisabeth Stévaux & Olalla García Becerra (eds.) 2007. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 53-70.
- PUJOL, Dídac. (2011) "The translation of fictive dialogue in theatrical plays: some metalinguistic reflections." In: Brumme, Jenny & Anna Espunya (ed.) 2011. *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam/New York: Rodopi, pp. 53-62.
- RENNERT, Sylvi. (2010). "The impact of fluency on the subjective assessment of interpreting quality." *The Interpreter's Newsletter* 15/2010, pp. 101-115.
- RICCARDI, Alessandra. (1999) "Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche." In: Falbo, Caterina; Mariachiara Russo & Francesco Straniero Sergio (eds.) 1999. *Interpretazione simultanea e consecutiva: problemi teorici e metodologie didattiche*. Milan: Hoepli, pp. 161-174.
- ROMERO FRESCO, Pablo. (2012) "Dubbing dialogues... naturally. A pragmatic approach to the translation of transition markers in dubbing" *MonTI-Monografías de Traducción e Interpretación* 4, 181-205.
- ROSA, Alexandra Assis. (2015) "Translating orality, recreating otherness." *Translation Studies* 8:2, pp. 209-225.
- RUSSO, Mariachiara; Claudio Bendazzoli; Annalisa Sandrelli & Nicoletta Spinolo. (2012) "The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): implementation and developments." In: Straniero Sergio, Francesco & Caterina Falbo (eds.) 2012. *Breaking Ground in Corpus-Based Interpreting Studies*. Bern: Peter Lang, pp. 53-90.
- RUSSO, Mariachiara. (2014) "Fenomeni dell'oralità critici per l'interpretazione simultanea: un'analisi contrastiva spagnolo-italiano basata sul corpus EPIC". In: San Vicente, Félix & Esther Morillas (eds.) 2014. *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*. Cuadernos AISPI 4, pp. 165-181.
- SAN VICENTE, Félix & Esther Morillas (ed.) (2014) *Cuadernos AISPI 4* (Monográfico sobre "Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales").
- SCHNEIDER-MIZONY, Odile. (2010) "Traduire ou simuler l'oralité ?" *Glottopol* 15, pp. 80-95.
- SELESKOVITCH, Danica. (1965) *Colloque sur l'enseignement de l'interprétation*. Paris: Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.

- SHLESINGER, Miriam. (1994) "Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation." In: Lambert, Sylvie & Barbara Moser-Mercer (eds.) 1994. *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 225-236.
- SHLESINGER, Miriam. (1998) "Corpus-Based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-Based Translation Studies." *Meta* 43:4, pp. 486-493.
- SHLESINGER, Miriam. (2003) "Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpreting." *The Interpreter's Newsletter* 12, pp. 37-49.
- STENZL, Catherine. (1983) *Simultaneous interpretation: groundwork towards a comprehensive model*. Birkbeck College, University of London. PhD dissertation.
- TISSI, Benedetta. (2000) "Silent pauses and disfluencies in simultaneous interpretation: A descriptive analysis." *The Interpreter's Newsletter* 10/2000, pp. 103-127.
- VIAGGIO, Sergio. (1992) "Translators and interpreters: professionals or shoemakers?" In: Dollerup, Cay & Anne Loddegaard (eds.) 1992. *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 307-314.
- VUORIKOSKI, Anna-Riitta. (2004) *A voice of its citizens or a modern tower of Babel? The quality of interpreting as a function of political rhetoric in the European Parliament*. Tampere: University of Tampere. PhD dissertation.
- ZABALBEASCOA, Patrick. (2008) "La credibilidad de los diálogos traducidos para audiovisuales." In: Brumme, Jenny (ed.) 2008. *La oralidad fingida: obras literarias: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios de comunicación*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt: Vervuert, pp. 157-175.
- ZABALBEASCOA, Patrick. (2011) "Translating dialogues in audiovisual fiction." In: Brumme, Jenny & Anna Espunya (ed.) 2011. *The translation of fictive dialogue*. Amsterdam: Rodopi, pp. 63-78.
- ZAMORA MUÑOZ, Pablo & Arianna Alessandro. (2013) "Unidades fraseológicas periféricas, marcadores discursivos e interjecciones: consideraciones pragmáticas y discursivas en la traducción italiano/español." In: Olza, Inés & Elvira Manero Richard (eds.) 2013. *Fraseopragmática*. Berlin: Frank & Timme, pp. 49-81.
- ZANETTIN, Federico. (1998) "Fumetti e traduzione multimediale." *IntTRAlinea* 1. Electronic version: http://www.intralinea.org/archive/article/Fumetti_e_traduzione_multimediale

NOTAS BIOGRÁFICAS / BIONOTES

CESÁREO CALVO RIGUAL es catedrático de Filología Italiana en la Universitat de València. Ha publicado estudios en los siguientes campos: lexicografía monolingüe (italiana) y bilingüe (italiano-español), lingüística contrastiva italiano-español, traducción audiovisual e historia de la traducción de obras italianas al español y al catalán. En este último campo ha contribuido a la creación y mantenimiento del Proyecto Boscán (Catálogo de las Traducciones Españolas de Obras Italianas (hasta 1939)). Ha traducido al español obras de Pietro Aretino y de Giovanni della Casa además de “La veneciana” de anónimo veneciano del siglo XVI. Es autor, junto a Anna Giordano, del Diccionario italiano Herder (1995, 2005 y 2011).

NICOLETTA SPINOLO es doctora en *Traduzione, Interpretazione e Interculturalidad* por la Universidad de Bolonia (Forlì, Departamento de Interpretación y Traducción DIT), docente de interpretación en la misma Universidad e intérprete profesional. Sus principales intereses de investigación son la interpretación simultánea del lenguaje figurado, la didáctica de la interpretación dialógica y de conferencias y la interpretación a distancia.

CESÁREO CALVO RIGUAL is full Professor of Italian Philology at the Universitat de València. He has published studies in the following fields: monolingual (Italian) and bilingual (Italian-Spanish) lexicography, Italian-Spanish contrastive linguistics, audiovisual translation and history of the translation of Italian works into Spanish and Catalan. Lately, he has contributed to the setting up and production of the Proyecto Boscán (Catalogue of the Spanish Translation of Italian Works (until 1939)). He translated into Spanish works by Pietro Aretino and Giovanni della Casa, as well as “La venexiana” by the anonymous venetian of the 16th century. He is author, together with Anna Giordano, of the Diccionario italiano Herder (1995, 2005 y 2011).

NICOLETTA SPINOLO holds a PhD in *Translation, Interpreting and Intercultural Studies* from the University of Bologna (Forlì, Department of Interpreting and Translation DIT), teaches interpreting at the same University and is a practicing conference interpreter. Her main research interests are the simultaneous interpreting of figurative language, dialogue and conference interpreter training and remote interpreting.

ORALIDAD Y NARRACIÓN. UN ESTUDIO DE CASO

Esther Morillas

emorillas@uma.es
Universidad de Málaga

Resumen

El recurso a la oralidad como estrategia discursiva en textos escritos no es en absoluto nuevo, pero se podría decir que es uno de los que más se potencian en la producción literaria contemporánea. A través del análisis de la novela *La briscola in cinque* de Marco Malvaldi y de su traducción al castellano, *La brisca de cinco*, a cargo de Juan Carlos Gentile Vitale, se pretende ilustrar el proceso por el que los elementos que distinguen (al menos convencionalmente) a la oralidad se trasvasan de una lengua a otra. Se prestará especial atención al dialogismo, a su expresividad, al papel que el dialecto desempeña dentro de este y a su interrelación con el humor.

Abstract

“Narrative and orality. A case study”

Orality used as a discursive strategy in written texts is nothing new. However, it could be said to be one of the most promoted strategies in contemporary literary production. Through the analysis of Marco Malvaldi's novel *La briscola in cinque* and its translation into Spanish, by Juan Carlos Gentile Vitale, I will illustrate the process through which the elements that characterize orality (at least, conventionally) are translated from one language to another. Dialogism will be especially relevant to this study, as well as its expressivity, the role of dialect and its relationship with humor.

Palabras clave: Traducción literaria. Dialecto. Dialogismo. Humor. Marco Malvaldi.

Keywords: Literary Translation. Dialect. Dialogism. Humor. Marco Malvaldi.

Manuscript received on April 13, 2015 and accepted for publication on September 18, 2015.